

IN FÈRTILIAN T R'VÈNANT

Décor

Nous sommes dans un château. C'est une pièce avec un mobilier modeste. Un salon, avec un canapé, 2 fauteuils, une table, etc... Une porte au fond, une à gauche et une à droite. Un rideau ou un trompe l'oeil à l'avant-gauche (pour les fantômes).

Pèrsonâdjies

Charles: in r'vènant
li tayan da Hèlène èt Annie (30 à 50 ans)

Hèlène: li feume dè l'maujone
propriétaîre du tchèstia (20 à 40 ans)

Michel: s'-n-ome
(20 à 40 ans)

Annie: li soû da Hèlène
propriétaîre du tchèstia (20 à 40 ans)

Eric: s'-n-ome
(20 à 40 ans)

Christine: ène soçone
fricote avou Michel (20 à 40 ans)

Géraldine: ène soçone
fricote avou Eric (20 à 40 ans)

Aglaé: li matante
in gangster en cavale (+/- 80 ans)

André: l'ome d'afaîre da Aglaé
in vraî tuweûr à gâdjies (30 à 50 ans)

Totole: in r'bouteû
in toûrsiveûs (20 à 40 ans)

Bondiè: ène vwès

Preumî AKE

(Michel est assis dans un fauteuil à droite, il dort. Charles est dans l'autre fauteuil, il fume la pipe. Charles sortira et entrera toujours de l'avant gauche.)

Scin.ne 1: Charles, Michel et Hélène

Charles: Chût! N'fèyez pont d'brût: i dwâme! Faut dire qui gn-a d'qwè! L'nût passèye, ça a stî l'java djusqu'au p'titès eûres! C'est bin simpe, mi qu'a l'abitude di m'pormwinrnè dins l'salon, dj'aî d'vu 'nnalè à l'cauve pou ièsse tranqûye! Ayi, dj'aureus pu ètou 'nnalè au guèrnî! Mins v'là, dji n'in.me nin, à cause de l'poussêre! Dj'î su alèrgique èt dji tins à m'santè savéz mi! (éclats de rire) Mins dij'ém', dji n'mi su nin co présintè! Charles Hubert di Manchabal! Dji su..., enfin dj'èsteus, l'aide di camp di Napoléyon. Siya! C'est min.me mi qui lî a scrotè sès bèrtèles (il les montre). Èt c'èst min.me à cause di ça qui dj'su mwârt! Siya! Ratindéz, dji mè l'va vos racontè. (il se lève pour mimer la scène) C'èsteut à Waterloo, i gn-a l'patron, Napoléyon lî min.me, qui m'évôye qué ène saqwè à bwêre. Éh, c'èst qu'ça done seu di r'waîti les ôtes qui s'batenuche. Brèf, dji m'èva èt dji r'vins avou ène chope di bîre quand dji tché néz à néz avou in-engliche! Dji vou prinde mi rapière quand mès bèrtèles skètenut! Mès marones tchèyenut èt vlan, l'rosbif mi trâwe l'pia, du cô djusqu'à l'boutroule!

Hélène: (qui entre de droite) Michel, vos n'avéz nin vèyu mès clés?

Charles: Ça î èst, v'là co l'bèle Hélène qu'a pièrdu ène saqwè! Ç'n'èst nin ène tièsse qu'èlle a, c'è-st-in gruyère!

Michel: (se réveillant) Ah, c'èst vos Hélène! Qwè ç'qui gn-a co?

Hélène: I m'faut 'nnalè fé lès comissions, vos n'avéz nin vèyu mès clés d'vwètûre?

Michel: Qwè ç'qui dj'saîs hon mi! Cachîz après, vos lès trouveréz!

Charles: (à l'oreille d'Hélène) Èles sont dins l'fauteuil, pa-d'zou Michel!

Hélène: (elle bouscule Michel pour regarder derrière lui, et trouve les clefs) Tins, lès v'là! Èyèt vos, vos-èstèz achîd d'sus sins min.me lès vèy!

Charles: Èt v'la l'travaye! Eureûsemint qu'dji su là mi!

Michel: Si vos-aléz au boutique, rapwartéz m' ène boutèye di whisky, on-a vudî l'dérène èyèr au nût!

Charles: (examinant le paquet de tabac de Michel qui est vide, lui dit à l'oreille) Èt in paquèt d'toubac!

- Michel: Èyèt du toubac, dji n'aî pu rin à fumè!
- Hélène: Vos d'vrîz arètè d'fumè, c'èst mwaîs pou vosse santè!
- Charles: Mi, dji m-è fou! C'èst nin çà qui m'fra moru! (éclats de rire)
- Michel: L'èst d'djà bon va, aléz fé vos comissions, (il se lève) mi dji m'va tèlefonè mon l'antiquaîre pou sayî d'lî r'vinde lès r'liques di vosse popa!
- Hélène: Michel, dj'aî d'djà bin v'lu lès r'montè au guèrnî...
- Charles: Ah, c'èst là qui lès-ont mètûwes!
- Hélène: ... mins s'i vos plaît, n'sayîz nin d'vinde li portraît di m'tayon! C'è-st-in héros dès guères Napoléyoniènes, mwârt su l'tchamp d'bataye lès-armes à l'mwin!
- Charles: Çà, c'èst l'vèrsion oficièle! Pasqui ça n'aureut nin fâit bin pou l'famîye di dîre qui dj'èsteut mwârt ... lès fèsses è l'aîr!
- Michel: Ayi, èyèt por mi, c'è-st'ène oreûr qui dj'voureus bin vèy èvôye! Èt si on pou ènn awè saquant liards, ça n'fra pont twârd! Pasqui madame vout vikè dins-in tchèstia, mins èle n'a nin lès moyins di l'ètèrtènu!
- Hélène: Dji l'vos disfind! Èt n'rouv'yéz nin qu'c'è-st-à mi, c'èst m'-n-éritance, tot come li tchèstia d'alieûrs! Èpwîs, si vos v'lîz boutè ène miyète, ça s'reut pus auji pou tèrtous!
- Michel: Vos savéz bin qui dji n'dimande nin mia! Qwè ç'qui dj'è pou si gn-a nèlu qui vout d'mi!
- Hélène: Ayi, c'èst ça! Bon bin asteûre, dji m'èva! (elle sort au fond)

Scin.ne 2: Charles, Michel

- Michel: (Quand Hélène est sortie) C'èst ça, à r'vèy! Èt s'-n-éritance, èle vèra bin quand dji l'auraî vindu mon l'antiquaîre! (il va au téléphone)
- Charles: Mins c'èst qu'i wazereut l'inocint! (pendant que Michel va essayer de trouver le numéro du notaire puis lui téléphoner, Charles va l'en empêcher en tournant les pages, en appuyant sur la tonalité, etc...)
- Michel: B, B, Bettel, Boba, Bourdon, Remy, zut, èyut ç'qui dj'su! Lefour, Deloge, Charlot, Agence, qwè ç'qui c'èst d'çà! Mins qui dj'su bièsse, dj'aî s'numéro dins m'calepin! (il prend son calepin) Jules Breloque: 56.82.35, li v'là! 56-82 (il regarde le numéro et Charles ajoute un numéro) -35... Mossieû Breloque? Non? Dji n'su nin mon l'antiquaîre! Li boutchî Sinzoucha... Èxcus'em', dji m'su trompè! (soupirant) Dji r'coumince, 56-82-35! Allo, Mossieû

Breloque? Li min.me? Ayi, dji su (Charles coupe la tonalité) Michel
Detroie. Allo..., allo..., allo..., on-a côpè! (on frappe) Dj'arive! (il va ouvrir)

Scin.ne 3: Charles, Michel èt Christine

Michel va ouvrir èt Christine entre du fond.

Christine: Bondjoû Michel! Vos-èstèz tot seû?

Michel: Come vos l'veyé? (il referme la porte)

Charles: Comint ça tot seû! Èyèt mi, dji compte pou dès biokes!

Michel: (il se rapproche de Christine) Comint qu'ça va?

Christine: Bin, come chaque côp qui dji su avou vos! (ils s'enlacent)

Charles: Èt là, faut surtout nin vos jin.néz por mi savéz!

Christine: Èyu ç'qu'Hélène èst vòye?

Michel: Au boutique!

Christine: D'abôrd, fians atincion! Èle poureut bin rintrè d'ène minute à l'ôte! (elle essaye de se dégager)

Michel: (La retenant) N'vos fiéz pont d'bîle! V'là qu'èle s'èva!

Christine: Djè l'saîs bin! Dji rwaîteut pa m'finièsse!

Charles: Èt curieûse avou ça! (Michel ferme les rideaux, la lumière se tamise.)

Christine: Èt adon, vos lî avéz causé?

Michel: Nin co! Faut dire qu'eyer, après lès vères qu'on à bwèvu, ça n'èsteut nin li mèyeû momint pou lî anoncè çoulà!

Charles: Tins, qu'èst-ç'qu'i dwè lî dire di si impôrtant qu'ça?

Christine: Putète, mins ça va fé trwès mwès qui tot lès djoûs ci n'èst nin l'momint d'lî dire! Dj'ènn aî m'sô à l'fin! Dji saîs bin qu'vos n'p'léz nin lî dire platèzak, mins i faureut tot l'min.me bin trouvè in moyin!

Michel: Purdez paçyince mi p'tit chou! Ça n'durera pus dès-ans! (on entend du bruit, Michel et Christine se sépare et Eric entre de gauche)

Scin.ne 4: Charles, Michel, Christine èt Eric

Michel: Ah, c'est vos!

Eric: Ayi, c'est mi! Bondjoû Christine! (avec un petit air entendu) Dijéz m'! Pouqwè avéz sèrè lès ridaus hon vos?

Michel: (un peu gêné) Euh, vos savéz bin là! Dji l'aî faît sins pinsè! (il ouvre les rideaux: => plein feu) Èt comint qu'ça va dispû èyèr?

Eric: Mau! Dj'âi mau m'tièsse à tot skètè! Vos-avéz fait du café?

Michel: Ratindéz, dji m'va vèy à l'cujène! (à Christine) Vos-è v'léz yène ètou?

Christine: Non mèrci! Dji r'monte dins m'tchambe! Èt n'rouvyéz nin di fé l'comission à Héléne! (elle sort au fond et Michel à droite.)

Charles: Dj'âi dins l'idéye qui m'pitite fèye s'a fait awè avou s'coco là!

Eric s'assied dans un fauteuil et Charles en profite pour lui prendre son portefeuille. Michel entre de droite)

Michel: Volà!

Eric: Merci! I gn-a pont d'suke?

Michel: Siya, dj'arive! (il sort à droite)

Charles: Pendant ce temps, Charles examine le contenu du porte feuille) Gn-a nin bèsèf là d'dins! (il aperçoit une photo) Tins, c'est nin mau çoulà! Mins qui ç' qui c'est?

Michel: (qui entre de droite avec le sucre) S'i vos plaît! (il s'assied)

Charles: (Continuant) Ouh ç'ti là, à vèy, i n'vaut nin mia qui s' bia-frère! î ètou, il aureut ène ôte coumère qui ça ni m' sbarereut nin dès masses!

Michel: Èt Annie n'èst nin avou vos?

Eric: Siya, èlle arive! Èlle èst vòye au boutique!

Scin.ne 5: Charles, Michel, Eric èt Géraldine

(On frappe à l'entrée et Géraldine entre du fond. Les hommes se lèvent. Charles profite qu'ils la regardent pour mettre beaucoup de sucre dans la tasse de Michel;

Géraldine: Bondjoû vos deûs! Héléne n'èst nin là?

Michel: Non, èlle èst vòye fait lès comissions.

Charles: (il compare la photo avec Géraldine) Ah bin dji comprind asteûre! Li v'là li bia p'tit mouchon qui gn-a sus l' foto!

Michel: Vos v'léz ène jate?

Géraldine: Non, pus taurd! (elle réfléchit) Oh pwîs siya tot compte fait! (Michel sort à droite, Géraldine s'approche d' Eric, cajolante) Comint qu' ça va mi p'tit keûr?

Eric: Atincion, si Michel ariveut!

Géraldine: Bah, li ç' n'èst rin! Vos-ènn avéz d'djà causè à Annie?

Eric: Nin co! Dji ratind l'ocasion!

Géraldine: Dj'èspère bin qu'èle ni va nin s' fait ratindè trop longtims! Ou bin c'èst mi

qu'è causera! Dj'ènn aî m' sô! I faut qu' ça boudje!

Eric: Purdez pacyince qui dj' vos dit! Atincion, v'là Michel!

Charles: Éh bin cès deûs là, ça m'a tot l'aîr d'ièsse marou èt compagnîye! (il met le portefeuille dans le fauteuil d'Eric. Celui-ci le remarque en s'asseyant dessus, et le reprend, étonné. Michel entre de droite)

Michel: Vos v'léz du suke? (il présente le sucrier)

Géraldine: Nin dandji, merci!

Michel: Mi, i m'è faut au mwins trwès bokèts! (il repose le sucrier tout en se servant de trois morceaux. Il prend sa tasse et se met à boire puis il fait une grimace)
Pètard, qui c'èst mwaîs! (Eric et Géraldine se regardent étonnés pendant que Charles rigole)

Eric: Dji l'aî trouvè bon mi!

Géraldine: Mi ètou!

Michel: Dji n'comprind nin! On direut qu'on-a mètu l'bwèsse di suke didins! C'èst nin vos qui m'a fait ène blague asârd?

Eric: Ah nènni, dji l'vos djure!

Charles: N' t-è fait nin boulome, c'èst mi qu'a fait ça! Èt dès blagues t'ènn aura d's-ôtes! (montrant Eric) Èt li ètou i pouva bin s'acrotchi à sès aburtèles! Ha ha ha ha ha! (il sort à l'avant gauche)

Géraldine: (se levant) Bon, dji diskinderaî pus taurd! À t't-à l'eûre! (elle sort au fond)

Michel: Ça vos direut ène saqwè di pus subtil?

Eric: Ayi, pou nos r'montè l' moral! (Michel sort à droite avec les tasses et le sucrier et reviens avec une bouteille de whisky et deux verres. Il sert les deux verres)
À vosse santè!

Michel: Ayi, èt à totes nos coumères! (ils se regardent, l'air entendu, et se mettent à rire)

Eric: Bon, asteûre causant sérieûsemint! Li grand djoû, c'èst por quand?

Michel: Ça n'va pus taurdji! Mins i faureut qui Christine si moustère ène miyète pus méchante avou Hélène. Djusqu'asteûre, èlle èst toudi en trin dè l'plinde!

Eric: Géraldine lèye, èlle èst fin prèsse. Èle fra ç' qui dj' vou quand djè l' vouraî!

Michel: On s'ra bin rade disbarassè dès soûs Manchabal! Èt à nos-ôtes l'éritance!

Eric: Si èles con'chin.n' li trésôr qu'èlles-ont dins leû tchèstia! (voix dans les coulisses)
Atincion, lès v'là! Fians chonance di rin!

Eric: Ayi, èt bwèvans in p'tit còp! (ils boivent)

Scin.ne 6: Michel, Eric Hélène èt Annie

Hélène et Annie entrent du fond et aperçoivent leur maris respectifs en train de rire.

Hélène: Éh bin, i m' chone qu'on-a bin du plaîji véci!

Annie: Ayi, èt à ç' qui dj' vè, on rataque ci fèl! (elle prend la bouteille de whisky et la montre)

Eric: Qwè v'léz, faut jamais d'meurè dissus ène djambe! Èt come on n'a nin su lî fait s'-n-afaîre èyèr...

Michel: ... On lî fait audjoûrdu! Vos-è v'léz yunk?

Hélène: Ah nènni, dji n' saureus nin!

Eric: (à Annie) V'néz vos-achîde ad'lé mi m' bikète!

Michel: (à Hélène) Vos étou mi p'tit pouyon! (elles vont s'asseoir sur les jambes de leur maris)

Hélène: Christine èt Géraldine ni sont nin co diskindûwes?

Eric: Non, nin co!

Michel: À m'-n-idéye, avou l'chike qu'èlles-avin.n' èyèr au nût, èles ni sont nin co prèsses!

(On entend une détonation)

Annie: (qui se relève en même temps qu'Hélène) Mins qwè ç' qui c'est qu' ça?

Hélène: Dji n'è saîs rin! On direut qu' ça vint du guèrnî!

Michel: (qui n'a pas l'air des plus rassuré) Bah, c'est seuremint in rat qu'a fait tchèye in dès broles du zouwâve!

Hélène: Dji vos-aî d'djà dit qui m' tayon n'esteut nin in zouwâve mins in sôdâr di Napoléyon! Èt à l' place, vos frîz mia d'alè vèy!

Michel: Euh ... Ça n'è vaut nin lès pwin.nes!

Annie: Eric, Aléz-i vos!

Eric: (qui n'est pas plus rassuré) Si i dit qu' ça n'è vaut nin lès pwin.nes!

Hélène: Ayi, dj'âî compris! I gn-a qu'a fait d-alè l' canon èt l'infanterîye pète èvôye! Mins ça n' fait rin, lès cantinîyères vègnenut à l' rèsousse! V'néz avou mi Annie! On va 'nnalè vèy! (elle prend un parapluie près de la porte et sort au fond avec Annie)

Michel: Là d'ssus, on va lès soutenu, lès cantinîyères! (il ressert un verre)

Scin.ne 7: Charles, Michel, Eric

Charles entre de l'avant gauche avec un énorme fusil et une épée à la ceinture.

Charles: Asteûre qui dj' lès-aî r'trouvès, is vont vèy ç' qui c'est qui d' fé pwårtè dès cwanes auzès dèscendantes da Charles Hubert di Manchabal! (il prend son fusil et tire un coup en l'air. Pris de panique, Michel et Eric sautent derrière le canapé. Charles prend alors son épée et menace les deux hommes.)

Michel: (sortant la tête de derrière le canapé, mort de peur) Eric, vos vèyéz ç' qui dj' vè?

Eric: (faisant la même chose) Dji n' saîs nin, mins mi dji vè in sabre qui d'meure tot seû è l'aîr!

Michel: À m'-n-idéye, l' whisky èst putôt fèl ç't-anéye ci!

Eric: Vos pinséz qu'on s' fait dès idéyes?

Michel: Dji n' vè pont d'ôtes èsplicacions. Rwaîtéz, dji mè l' va djonde èt m' mwin va passè au-d'triviè! (il avance sa main vers le sabre et le touche) Tot compte fait, i m'a l'aîr bin vraî.

Eric: Bin d'abôrd, qwè ç' qu'on fait?

Michel: À m'-n-idéye ... , (tout en commençant à courir autour du canapé) i faut pètè èvôye!

Charles les suit avec son sabre, après un tour, ils sortent en courant au fond.

Eric: (en sortant) Hélène, Annie, au s'cours!

Scin.ne 8: Charles

Charles: (s'arrêtant de courir, éssoufflé, posant son sabre sur le canapé) Oufi, dji su dju d'aline tins mi! (il prend la bouteille de whisky et la vide) Ça fait bin quatre-vingts-ans qui dj' n'aveus pu couru insi. L'dérin côp, si dji m' souvint bin, c'èsteus quand in voleûr èsteut rintrè dins l' tchèstia. Mi, dji dwârmeus paujêremint dins l' guèrnî quand, tot d'in côp, dj'ètind du brût pa-d'zou mi, dins l' tchambe da mi p'tit-fî. Ça-î-èst qui dj' mi su dit, li v'là rintrè du front d' l'Yser! Dji diskind lès montéyes quate à quate pou mi r'trouvè pa-d'avant in maurticot qui dji n' con'cheus nin. Dji saye di lî d'mandè ç' qu'i fieut là, mins v'là qu'i n' mi rèspond nin. Il èst vraî qui dji rouvyî tofèr qu'on n' pout nin m' vèy. Come i n'aveut nin l'aîr pus catolique qui ça, èt qu'i sayeut di scrotè tot ç' qu'i p'leut, dj'aî stî r'qué m' rapîyère èt dji lî aî flanquè ène frousse qu'i dwèt co s'è souvenu ... s'i vike co! Dji l'aî fait trèbukè, dji lî aî d'nè dès côps d' pîds dins l'drî, dji lî aî agni l' brès, il a r'ci dès lîves dissus s' tièsse èt co

brâmint dès tchoses qui djè n' mi souvint pus! Èpwîs il a couru èvôye sins ratinde li rèstant! (on entend des gens qui arrivent) Lès v'là qui r'vègnenut, on va co s'amusè ène miyète. (il sort avec arme et fusil à l'avant gauche)

Scin.ne 9: Michel, Eric, Hélène èt Annie

Ils entrent tous les quatre du fond, les filles en premier.

Hélène: Aléz, n'euchéz nin peû, vos-avéz revè, tot simplèmint!

Annie: Bin seûr va qu'is dwârmîche! (montrant la bouteille qui est vide) Èt t'néz, v'là leû somnifère!

Michel: Dji vos djure qu'on n'a nin revè! I gn-aveut in sabre, èt il èsteut pwintè viè nos-ôtes deûs!

Eric: I t'neut tot seû, è l'aîr! Èt si on n'aveut nin pètè èvôye, i nos-aureut trawè l'pia!

Annie: Èt on-aureut ieû deûs cadaves sus lès brès! (remontrant la bouteille vide)
Non, trwès avou ç'ti-ci!

Michel: Dji vè qu'on n' nos crwèt nin!

Eric: Mins ratindéz, d'avant qui l' sabre saye di nos trawè l' pia, i gn-a ieû ène détonacion!

Michel: Ayi, avou l' boucan qu' ça a fait, vos-avéz d'vu l'ètinde?

Hélène: Ayi, on-a ètindu! On-a ètindu in-aviyon qui passeut l'meur du son! Come tot lès djoûs ... quausu!

Annie: Admètans qu' vos-eûchîche raïson! Èyu ç' qu'il èst, vosse sabre?

Michel: Il èsteut là (il montre l'endroit). Èpwîs i nos-a chuvu pa-drî l'canapé!

Hélène: (regardant partout) À m'-n-idéye, quand i nos-a vèyu, il a ieû peû èt i s'a catchi!

Annie: Oudoubin, i vos-a chuvu èt i s'a pièrdu dins lès montéyes!

Eric: Arèté d' vos foute di nos-ôtes, s'i vos plaît! I gn-a ène saqwè d' bizare dins l' maujone!

Michel: Ayi, vos-avéz d'djà rouvyi l' ramdam' qu'on z-a ètindu t't-à l'eûre?

Eric: Vos-avéz min.me dit qu' ça v'neut du guèrnî!

Hélène: Ça d'veut seuremint ièsse in rat qui fieut tchèye lès broles du zouwâve! Ça, c'èst vos qui l'a dit!

Michel: Lès broles du zouwâve? Li sabre, dj'ènn è su seûr asteûre! C'èst l' cia qu'èsteut au guèrnî!

Annie: D'abôrd, tot s'èsplike! Il ènn aveut s' sô d'ièsse tot seû au la-wôt, èt il a v'nu vos dire in p'tit bondjoû!

Hélène: Tot djusse! Èt en diskindant lès montéyes, il a trèbukè èt fait tchèye ène saqwè qui trin.neut, volà pou l' brût. Èpwîs il a v'nu djusqu'à r'ci pou vos fé ène surprîje!

Scin.ne 10: Michel, Eric Hélène, Annie èt Charles

Charles entre de l'avant gauche. Il va pendant la scène, jouer quelques blagues à Eric et Michel

Michel: (se fachant) Ç' còp-ci, c'est fini! Arètéz d' nos prinde pou dès sots ou dès sôléyes! Ç' qui s' passe véci n'est nin normal! Dji n' saîs nin ç' qui c'est, mins ç' n'est nin normal! (sur ces mots, il reçoit un coup de pied dans le derrière par Charles. Il se retourne et voit Eric) Non mins ça n' va nin? Qwè-ç' qu'i vos prind?

Eric: (ne comprenant pas) Qwè-ç' qu'i m'prind? Bin rin, pouqwè?

Hélène: Qwè-ç' qu'i gn-a m' chéri?

Michel: Bin, gn-a ç't-inocint là qui vint d' mi donè in còp d'pîd dins l' drî!

Eric: Qui ça, mi? Mins vos-èstéz djondu ou qwè?

Michel: (se retournant vers Annie) Èt asteûre, li v'là qui djouwe lès faus pilâtes! (il reçoit un nouveau coup dans le derrière, et se retourne à nouveau vers Eric)
Ah mins non hin camarâde! Nin deûs còps d' chûte s'i vos plaît! (il empoigne Eric, Hélène et Annie lès sépare)

Annie: Mins vos-èstéz complètemint pètè! Qwè-ç' qu'i vos prind?

Eric: Quand on n' saît nin bwêre, on d'meure à l'êwe!

Annie: Oh vos, taîjéz-vos s'i vos plaît! Nin r'mètéz nin! (elle s'est retournée vers Eric et Charles lui donne une claque sur les fesses. Elle se retourne vers Michel et le gifle. Michel en reste bouche-bée)

Hélène: Mins Annie, qwè-ç' qu'i gn-a?

Annie: Çu qu'i gn-a? I vint d'mi mète li mwin aus fèsses!

Michel: Qui? Mi?

Hélène: Mins Michel, qwè-ç' qu'i vos-arive?

Michel: (il s'assied) Dji n' comprind pus rin mi! (Charles donne une claque sur les fesses d' Hélène)

Hélène: (se retourne vers Eric) Èt asteûre, v'là l'ôte qui si mèt ètou! (elle le gifle)
V'néz avou mi Annie! Lèyans l' cuvè leû whisky! (elles sortent au fond, fâchées)

Scin.ne 11: Charles, Michel, Eric

Charles s'amusera pendant la scène à faire des grimaces ou des petits tours qui n'interpelleront pas les deux hommes.

Eric: (qui s'assied) Vos-î compèrdéz ène saqwè à tot ç' bazar là?

Michel: Non, rin du tot! Dji n'aî jamaîs mètu l' mwin aus fèsses di vos feume!

Eric: Mi non pus! Èt dji vos djure qui dji n' vos-aî nin donè d' côps d' pîds!

Michel: Putète! Mins mi, dji pou vos cèrtifyi qui dj' lès-aî sintu!

Eric: C'èst quand min.me bizare! Li brût, li sabre, lès côps d' pîds èt lès mwins aus fèsses!

Michel: Èyèt si ...

eric: Si qwè?

Michel: Non rin, vos-aléz rîre di mi!

Eric: Dijéz toudi, on n' saîs jamaîs!

Michel: Vos crwèyéé aus mwaîs-èsprits vos?

Eric: Qué mwaîs-èsprits? Lès r'vènants èt totes lès bièstrîyes come ça?

Michel: Ayi!

Eric: Bin seûr qui non!

Michel: Mi non pus! ... Èt portant ...

Eric: Qwè?

Michel: Ça èsprik'reut brâmint d's-afaires! Vos n'avéz jamaîs ieû l'idéye qu'i s' passeut dès drôles di tchoses véci?

Eric: Non!

Michel: Mi siya! (il se lève) Pa momints, dji m'ètind dîre dès tchoses qui dj' n'aveus nin sondji à dîre! Dji cache après ène saqwè èt djè l' ritrouve quékepau èyu ç' qui dji su seûr di n' nin l'awè mètûwe!

Eric: Dji n' vè nin ç' qu'i gn-a di sbarant à tot ça?

Michel: Ènawêre, Hélène mi d'mande èyu ç' qu'èles sont sès clés, èt èle lès r'trouve tot d' chûte, catchi pa-d'zou mi dins l'fauteuil!

Eric: L'inspiracion!

Michel: Quand dj'aî bu m' jate di cafè, c'èsteut come si on-aveut vûdi l' pakèt d' suke didins, èt dj'ènn aveus mètu qu' trwès!

Eric: Vos-avîz seuremint rouvyi qu' vos-ènn avîz d'djà mètu pa-d'vant!

Michel: Dji n'saîs pus qwè! Mins djè l' sauraî, vos m' p'léz crwêre! (il sort à gauche, Charles à l'avant gauche)

Scin.ne 12: Eric èt Christine

Christine: (qui entre du fond) Tot va bin par-ci?

Eric: Ayi ayi, ça pou d-alè!

Christine: C'èst qwè tot cès brûts là qu'on z-a ètindu?

Eric: D'après Michel, c'è-st-in r'vènant qui vike dins l' tchèstia!

Christine: (inquiète) In r'vènant?

Eric: Vos-î crwèyééz?

Christine: Non ... Siya ... Enfin putète!

Eric: Vos n'aléz nin m' dîre qui vos crwèyééz aus r'vènants tot l' min.me!

Christine: Non! Mins dji saîs bin qu'i gn-a dès drôles d'istwêres qui n'ont jamais stî spliquîyes!

Eric: Ayi, mi non pus dji n' m'èsplike nin sakantès-istwêres! Come, par-ègzimpe, comint qu' ça s' faît qu'ène djolîye coumère come vos fuche atiréye pa ène saqui come Michel?

Christine: Mins, ci n'èst nin l' vraî! Dji n' vè nin ç' qui vos faît dîre çoulà?

Eric: N'eûchéz nin peû! Dji saîs tot mins dji nè l' répèteraî nin! Mins fiéz atincion à Hélène! Djalouse come èlle èst, èle ni permètera nin qu'ène feume saye di li scrotè s'-n-ome! Èt si i v'leut li quitè, dji su seûr qu'èle li tuwereut!

Christine: Vos 'nn èstééz seûr?

Eric: Ah por ça, ayi! Hélène, c'èst por tote li vîye, èt djusqu'à l' mwârt! Mins di totès façons, ça mi sbarereut qui Michel voureut li quitè! Tot ç' qu'i gn-a véci, c'èst da Hélène èt da s' soû!

Scin.ne 13: Eric, Christine èt Géraldine

Vwès di

Géraldine: (elle crie des coulisses) Aaaah!

Eric: Mins qwè-ç' qu'i s' passe co? (il va voir à la porte du fond)

Géraldine: (elle entre du fond en bousculant Eric. Elle a peur et va se cacher derrière un fauteuil, à l'opposé de la porte d'où elle vient) Dji ... Dji ... dji l'aî vèyu! Èle boudjeut tote seûle!

Christine: (s'approchant de Géraldine, en essayant de la rassurer) Qui ça?

Géraldine: Li tchèyère! On-aureut dit qu'èle danseut!

Christine: Rapaujééz vos Gégé! Vos vos-aurez èdwârmu èt vos-aurez rèvè!

Géraldine: Dji n' dwârmeus nin èt dji n'aî nin rèvè! Dji vos dit qui dj' l'aî vèyûye boudji tote seûle!

Eric: Ç' còp-ci, dji m' dimande si Michel n'aureut nin raîson?

Christine: Èt raîson por qwè?

Eric: Pou lès r'vènants!

Géraldine: (qui a encore plus peur) Gn-a dès r'vènants dins l' maujone?

Eric: Ayi! Non ... Enfin, on n' saît nin!

Géraldine: Ah mins mi, dji n' dimeure nin ène minute di pus véci! Dji m'èva!

Eric: Ratindéz co! On va seuremint trouvè l'èsplicacion à tot ç' qu'i s' passe véci! Dji n' crwè nin aus r'vènants mi! Mins à m'-n-idéye, i gn-a ène saquî qui vout djouwè avou nos pîds!

Scin.ne 14: Eric, Christine, Géraldine èt Michel

Géraldine: Putète, Mins mi dji n' rivinréz qui quand vos-aurez trouvè! Vos v'néz avou mi Christine? (Michel entre de gauche)

Christine: Ayi! (voyant Michel) Èpwîs, i gn-a rin qui m' rastind véci! Dji n'aî pont d' tchestia mi!

Géraldine: Qwè-ç' qui vos v'léz dîre par-là?

Christine: Rin, dji vos spliqueraî pus taurd! Vinéz! (elles sortent au fond)

Scin.ne 15: Michel, Eric pwîs Charles

Michel: Si dj'aî bin compris, vos-avéz couminci lès grandès maneûvres!

Eric: Tot djusse! Ç' còp-ci, èles vont ièsse mwaîjes après nos-ôtes! Asteûre, i nos faut arivè à leû fé comprinde qu'on lès vèt voltîyes mins qui l' problin.me, c'èst lès sòs Manchabal!

Charles entre de l'avant gauche sur la fin de la tirade

Michel: Èles s'arindjenut pou lès liquidè, on lès fâit arètè èt à nos-ôtes li bèle vîye! (à part) Èt à mi l' magot! Dj'ariveraî bin à l'éliminè d'ène manière ô l'ôte!

Eric: (à part) Si t' pinse qui dji m' va partadji avou twè, compte là d'ssus èt bwès d' l'êwe!

Charles: Oh lès deûs crapules!

Eric: Mins, pou awè l'bèle vîye, faureut d'abôrd trouvè l' trésôr! Pace qui sins lî, on pouva bin r'vinde li tchestia avou tot sès-agayons! Èt ç'n'èst min.me nin seûr qu'avou ç'qu'on-è r'tirereut, qu'nos pouranche vikè ène-an sins boutè!

- Charles: Vinde li tchèstia! Is n'vont tot l'min.me nin vinde mi tchèstia!
- Michel: N'vos-è fiéz nin! Dj'aî tot prévu! Quand l'tchèstia s'ra à nos-ôtes deûs, dji vos moustèreréz li plan qui dj'aî trouvè i gn-a saquantès-anéyes!
- Eric: Ayi, li fameû plan! Ça faît pus d'cinq-ans qui dj'vos-ètind causè di ç'plan-là! Dispû cinq-ans, dj'aî faît ç'qui vos-avéz v'lu! On-a cachi pou sawè di qué tchèstia i causeut vosse plan! Quand on l'a trouvè, on-a courtisé lès deûs soûs Manchabal pace qui l'tchèstia èsteut da zèls! On lès-a mariès èt asteûre on va lès fé tuwès! Mins mi, li plan, dji n'l'aî nin co vèyu! Èt qui-ç'qui m'dit qu'il ègziste vormint ci plan là?
- Michel: Mi! Èt si vos n'mi crwèyézin nin, rwaîtéz m' çouci! (il lui montre un plan, qui a l'air fort agé)
- Charles: Mins, c'èst da mi ç'papi-là! (il veut s'en emparer mais Eric le prend avant lui) Èt vaurin, vousse-mi rinde çoulà s'i vos plaît!
- Michel: (parce qu'Eric lui a pris le parchemin) Oh doucemint-là! Rind'ém' s'i vos plaît! (il va pour le reprendre, mais Eric va tourner autour du divan pour l'en empêcher. Charles essaye aussi mais en vain)
- Eric: Rastind hin boulome! Ça faît cinq-ans qui dj'ratind pou l'vèy! Vos p'léz bin mè l'lèyi ène miyète qui dji rwaîte ç'qui gn-a di marquè d'ssus!
- Charles: Mi dj'saîs bin ç'qui gn-a d'ssus, èt ça n'vos r'gârde nin, c'èst mi qui vos l'di! Pètârd, dji l'aî co manqué!
- Michel: Nos l'riwaiterans à nosse-t-auje pus taurd! (il arrive à le reprendre et le remet en poche) Èt asteûre, faureut sayi d-alè convinke lès deûs crapôde di d'meurè véci èt d'leû mète dins l'tièsse d'aîdi nos feumes à fé leûs dêrènes bauyes! (ils sortent au fond, Charles en profite pour faire un croche-pied à Eric qui sort le dernier, qui se retourne pour voir sur quoi il a trébuché, et qui, ne voyant rien, sort étonné)

Scin.ne 16: Charles

- Charles: (furieux) Mins c'èst qu'is vourîche s'è prinde à mès p'titès fèyes! Èt à m'trésor ètou! In trésor qui dj'aî gangni onêtemint avou Napoléyon en Égypte! Rin qu'dès p'titès tchoses qui dj'aî ieû dins lès pyramides! Ah non, dji rouvyeus, i gn-a ètou in cofe avou dès "Louis d'or" (il regarde le public) Bin ayi qwè, l'patron m'aveut dit d-alè distrûre totes lès pîces èyu ç'qu'i gn-aveut l'tièsse d'in rwè! I n'v'leut vèy qui dès pîces èyu ç'qu'on vèyeut s'tièsse

à lî! Adon, dji m'su dit qu'ça poureut p'tète mi sièrvu pus taurd! C'èsteut li djoû d'avant li bataye di Waterloo, èt come dji n'èsteut nin lon did-ci, dj'aî v'nu lès catchi dins m'tchèstia! Èt come dj'aî moru l'èd'mwin...! (il s'assied dans le fauteuil puis allume sa pipe) Bon! Asteûre, i nos faut réfléchi ène miyète! ... Volà ç'qui dji m'va fé! Dji m'va t'nu à l'ouÿe lès deûs maurticots! Èt lès deûs pouyètes ètou! Mins d'abôrd, alans candji nosse butin di place! (il se lève) Non, dji n'saurâ nin boudji totes lès cacayes tot seû! ... Dj'aî trouvè! dji m'va sayi dè l'fé trouvè pa mès p'titès fèyes! Ostant qu'ça fuche zèls qu'è profitenuche! Èpwîs i m'faura leûs fé comprinde qui leûs-omes, i n'valenut nin tripète! Aléz Charles, pou l'oneûr dès Manchabal! (il sort à l'avant gauche)

Scin.ne 17: Hélène èt Annie

- Annie: (elle entre du fond avec Hélène) Tins, gn-a nèlu! (le téléphone sonne)
- Hélène: Siya, è v'l'a yunk qui vout causè! (elle va au téléphone et décroche) Allo! ... Ayi, vos-èstéz bin amon Manchabal! ... Comint d'jéz? ... Li matante Aglaé? (elle regarde sa soeur en faisant des grimaces étonnées) Non, dji n'coneut nin d'matante Aglaé! Vos-èstéz li matante da nosse popa! (à Annie) Vos savîz qu'parin aveut ène soû vos?
- Annie: Non, dji n'mi souvint nin awè ètindu causè d'ène matante mi!
- Hélène: (au téléphone) ... Vos-aléz v'nu djusqu'au tchèstia? Bin, c'è-st'à dire qui (elle regarde Annie qui lui fait signe que non) ... Vos v'néz î abité pou tofêr pace qui c'èst vosse éritance! (Hélène devient de plus en plus abasourdie par ce qu'elle entend) ... On n'dwè nin s'è fé, vos v'léz bin qu'on d'meure avou vos! ... Ayi, dji vos ratind...!
- Annie: Mins à l'fin Hélène, qw'èst-ç'qu'i s'passe!
- Hélène: (qui s'assied dans un fauteuil) C'èst l'matante Aglaé, li soû da parin qui r'vint du Canada après swèsante ans. Èt èle riprind l' tchèstia pace qui c'èst s'-n-éritance!
- Annie: Comint?
- Hélène: Mins on n'dwè nin s'è fé, on poua d'meurè ... pou l'sièrvu!
- Annie: Pou l'sièrvu! Ratind, dji m'va criyî après lès-omes! (à la porte du fond) Eric, Michel, v'néz rademint!
- Hélène: Qwè-ç'qu'on va div'nu?

Scin.ne 18: Hélène, Annie, Michel, Eric èt Charles

(Michel et Eric arrivent du fond suivi de peu par Charles de l'avant gauche. Celui-ci va arpenter la pièce de long en large en réfléchissant et en écoutant la conversation)

Michel: Qwè-ç'qu'i gn-a co!

Annie: On va nos foute à l'uche!

Eric: Nos foute à l'uche! Pouqwè, vos-avéz rouvyi d'payi dès factures!

Hélène: Non fait! I gn-a ène matante da nosse popa qui vint d'tèlèfonè! Èle va arivé d'ène minute à l'ôte!

Charles: Ène matante? Qué matante?

Michel: Èt adon?

Annie: Èle rarive tot drwèt du Canada! Èt èle riprind l'tchèstia!

Michel: Si dj'comprend bin, vos-avéz ène matante qui r'vind du Canada èt qui nos fout à l'uche di nosse tchèstia!

Charles: Oh la m'fi! C'est nin l'tène di tchèstia, nè l'rouvîye nin!

Hélène: Ayi, c'est bin ça!

Eric: Èt pouqwè ç'qui vos n'nos énn-avéz jamaîs causè di l' matante du Canada!

Annie: Pace qu'on nè l'con'cheut nin! Èlle èst vòye au Canada dispû près di swèsante-an! Èt come nosse popa ni nos-a jamaîs causè di ç'matante-là!

Charles: Dji dwè dîre qui mi ètou dji n'm-è souvint pus!

Michel: Èt c'est da lèye li tchèstia d'abôrd!

Charles: Ça t'tracasse hin ça!

Annie: Ayi, èt tot ç'qu'i gn-a d'dins!

Eric: Tot ç'qu'i gn-a d'dins ètou?

Hélène: Ayi, tot ç'qu'èst véci apartèneut à nosse vî parin, qui li t'neut di s'popa, qui li ètou li t'neut di s'popa èt on pout r'montè insi djusqu'à Charles Hubert di Manchabal, qu'èsteut sôdar di Napoléyon!

Charles: Ayi, c'est mi qu'è-st'à l'coupète di tot! C'est mi qu'a couminci li fièr lignéye dès Manchabal!

Michel: Ayi, li zouwâve!

Charles: Comint ça in zouwâve! Apurdéz mossieû qui dj'su mwârt è 1815! Èt qu'on-a pont vèyu di zouwâve divant 1831!

Hélène: Ayi, vos-avéz tot compris!

Charles: Ah nènni qu'i n'a nin compris! Il èst bin trop bièsse por-ça!

Eric: Mins ça n'dit nin ç'qu'on va div'nu nos-ôtes!

Annie: Èlle-a dit qu'on p'leut d'meurè èt boutè pou lèye!

Eric: Oh èh, ça n'va nin dins l'tièsse! Boutè pou lèye! Èpwîs co qwè?

Michel: Èt vos-estéz seûr qui c'est bin da lèye li tchèstia!

Charles: Non m'fi, il èst da mi!

Annie: Il èsteut da nosse popa mins da lèye ètou! Come popa èst mwârt, c'est da lèye tote seûle!

Eric: Mins d'abôrd, vos-avéz l'drwèt au mitan! Li mitan da vosse popa!

Hélène: Non! Nin amon lès Manchabal! Amon nos-ôtes, li tchèstia dwè tofêr apartènu à ène min.me généracion! Quand l'matante aura rindu s'dèrène bauye, ça s'ra pou sès-èfants, si èlle ènn a, ou à nos deûs dins l'cas contraîre!

Annie: À mwins' qui s'popa, nosse parin, ni l'aureut désèritè! Mins dji n'vè nin pouqwè! (on entend une sonnette)

Hélène: Ça n'pout ièsse qu'èle! Dji m'va vèy! (Elle sort au fond)

Charles: Aglaé! Dji m'souvint asteûre! Si popa, Gustave Manchabal, li aveut dit qu'si èlle ènnaleut au Canada, èle poureut bin l'suplîyi à gn'gnous qui ça n'candj'reut rin! Ça n's'reut pus s'fèye èt tot r'vinreut à Roger, si frère, li popa d'cès deûs-là!

Michel: D'abôrd, i nos faut fé ène saqwè! V'néz avou mi Eric, dj'aî ène idéye!

Charles: Èt mi, i m'faut 'nnaléz vèy au guèrnî, ça dwè ièsse dins tot lès papîs! (il sort à l'avant gauche après avoir fait un croche-pied à Eric. Les deux hommes sortent à gauche, annie range la table)

Scin.ne 19: Hélène, Annie, Aglaé

Aglaé: (elle entre du fond avec Hélène après avoir frappé. elle boite en marchant sauf quand elle est seule ou avec André) Bondjoû!

Annie: (timidement) Bondjoû

Aglaé: Vos p'léz vèy qui dj'aî ieû l' djintiyèsse di m'anonci d'vant d'mouchi! À paurti d'asteûre, vos fréz l'min.me avou mi! Valîse!

Annie: Comint?

Aglaé: Mi valîse! V'néz prinde mi valise!

Hélène: Oh ayi, tot d'chûte! (elle le fait)

Aglaé: (elle s'assied, place une cigarette au bout de son porte-cigarette et l'allume. Elle

montre Hèlène) Vos? Qui-èstéz?

Hèlène: Mi? Euh dji m'lome Hèlène Manchabal èt v'là...

Aglaé: (coupant) Vos fréz l'cujène! (à Annie) Èt vos?

Annie: Mi, c'èst Annie! Dji su...

Aglaé: (coupant) Vos m'sièrviréz di feume di tchambe! Vos-èstéz mariéyes?

Annie: Ayi, tote lès deûs!

Aglaé: (à Annie) Vosse-t-ome s'ra majordome! (à Hèlène) Èt l'vosse s'ra djardinî!

Hèlène: Mins...

Aglaé: (coupant) Aléz préparè m'tchambe èt l'cène di mossieû André Duchène! M'-n-ome di confiance!

Annie: Vosse...

Aglaé: Dji vou qui l'din.nè fuche prêt dins ène-eûre! Èt asteûre, lèyé m' mi r'pwazè ène miyète! Dji su scransse! (Annie et Hèlène se regarde puis sortent au fond avec la valise)

Scin.ne 20: Hèlène, André pwîs Charles

Aglaé: (elle se lève et inspecte la pièce en marchant normalement) Ça route co mia qu' prévu! Èles sont co pus bièsses qui dji nè l'pinseut! (on entend quelqu'un, Aglaé se remet à boiter. André entre du fond avec d'autres valises et elle remarque normalement. Au début, André restera toujours impassible sans rien dire. Il renifle souvent.) Ah, c'èst vos! Achîdéz vos! (il s'assied) Bon, asteûre, causans sérieûsemint! M'popa m'a désèritè! Il a seuremint scrît ça sus in papî ou l'ôte! I nos faut li r'trouvè! Èt rade!

RIDAU

DEUZYIN.ME AKE

Scin.ne 1: Charles

Le même jour, dans la fin de l'après-midi. Charles est assis dans le fauteuil, il tient sa pipe en main.

Charles: Èt bin, ça fait du bin d'ièsse ène miyète paujère! (il allume sa pipe) Quéne aragne, l'Aglaé! On pout dire qu'èle lès fait routé à l'baguète! Dji n'mi souveneus pus d'lèye, mins asteûre, ça î-èst, c'èst r'vènu! Dèdjà tote pitite, èle fieut tournè lès djins à bourique! Qué mwaîs caractère! Èle n'èsteut jamaîs binauche, èle v'leut toudi lès-afaîres di s'frère, èle tapeut d'ssus èt l'ôte i n'wazeut rin dire! Min.me lès domestiques ènn avin.n' peû! C'èst pa dijin.nes qu'èle lès-a fait foute à l'uche! Ça fait 180 ans qui dj'vike véci, èt dji crwè qui l'djoû qu'dj'aî stî l'pus contint, c'èst l'cia qu'èle nos-a dit qu'èlle ènnaleut au Canada! Dispû, c'èst come ci dj'èsteut au paradis! Mins à m'-n-idéye, ça n'leûs plaîjeut nin la-wôt, èt is m'l'ont ramwinrnè véci pou qu'ça r'chone ène miyète di pus à l'infièr! (il se lève) Mins ça n'si passera nin come ça! À s'-n-adje, li keûr ni dwè pus ièsse fwârt bon! Dji m'va li fé awè peû, vos p'léz m'crwêre!

Scin.ne 2: Charles, Hélène, Annie

Hélène et Annie entrent de droite

Charles: Tins, v'là lès deûs pus djolîyes!

Annie: (elle s'affale dans le fauteuil) Dji su dranè! Qué djoûrnéye! Si ça dwè ièsse come ça tot lès djoûs, dji rind mi d'vantrin èt dji pète èvôye!

Hélène: Èt èyu ç'qui vos 'nniréz? Mi ètou dji su scransse! (elle s'assied) Dji n'l'aî jamaîs stî ostant! Mins pèrdéz paçyince, èle n'a pont d'èfants, adon quand èle s'ra mwate, on raura l'tchèstia pou nos-ôtes! Èt èle n'èst pus si djon.ne qui ça savéz!

Charles: Ouh qui non! C'èst min.me ène vîye tchaussète!

Annie: Putète! Mins èlle èst co spitante! Èle ni route pus fwârt bin, èle bwèstîye ène miyète, mins s'linwe, n'vos-è fiéz nin, èle route toudi!

Charles: Pus pou longtimps, c'èst mi qui l'vos dit!

Hélène: Ah ça, dji dwè dire qui pou l'fé d-alè sus nosse dos, èle n'èst nin l'dérène!

Annie: Èt c'èst l'soù da nosse parin! Li qu'èsteut li djintîyèsse min.me!

Hélène: I n'aureut nin su awè dè l'mèchanceté! Èlle aveut tot pris por lèye! (elles rient)

Scin.ne 3: Charles, Hélène, Annie, Eric, Michel

Michel: (qui entre du fond avec Eric) I m'chone qu'on s'amuse bin véci!

Eric: Ayi, du timps qu'lès-omes boutenuche, nos feumes si r'pwasenut!

Charles: Por-in côp qu'is font ène saqwè cès deûs-là!

Annie: V'là à pwin.ne deûs minutes qu'on vint d'arètè! Nos-èstans dranè!

Hélène: On n'a nin co su r'lèvé l'dos dispû l'matin!

Eric: Èt nos-ôtes azard! Vos pinséz p'tète qu'on n'a rin fait?

Michel: Mi, dj'ai dè clokètes patavau mès mwins! (il s'assied)

Charles: Ça t'fra dè pîds!

Eric: Èt mi, dji n'sins pus mès djambes! (il s'assied)

Michel: I faut fé ène saqwè!

Charles: Tins, i d'vinreut vayant?

Eric: On-a causè èchone èt on s'a dit qu'ça n'pleut nin continuwè!

Annie: D'acwârd avou vos! Mins èyu 'nnalè?

Michel: Qui vos cause d'ènnalè?

Hélène: Vos n'pinséz tot l'min.me nin qui l'matante Aglaé va nos-aurdè véci sins qu'on boute por lèye!

Eric: Bin seûr qui non! C'est pouqwè, si on vout d'meurè, qui faut qu'ça fuche lèye qui s'èvaye!

Hélène: Ça, ça mi sbarereut!

Charles: Mi ètou!

Annie: Si èlle èst r'vènûwe véci, ç'n'èst nin por-ènnalè ossi rade!

Michel: Adon, faut li d'nè in côp d'mwin! Èt si èle ni vout nin paurti astampè...

Eric: ... On pou l'aîdi à paurti lès pîds pa-d'vant!

Charles: Tins, por in côp, is-ont ieû l'min.me idéye qu'mi!

Hélène: Vos vourîz li ... (geste de couper le coup)

Michel: Si i faut!

Annie: Ah non hin! Dji sus d'acwârd pou dire qu'i faut fé ène saqwè! Mins nin ça tot l'min.me!

Hélène: C'est l'vraî hin! Bon, èle nos r'prind l'tchèstia èt nos traîte come dè tchins! Mins ç'n'èst nin por ça qu'i faureut li...! Dji vos disfind d'fé dè bièstrîyes,

compris! (ils font signent que oui et elle se relève) Èt asteûre, i voureut mia vûdi, sins qwè, èle va nos tchèye dissus èt èle bèrdèlera co (elles sortent à gauche)

Scin.ne 4: Charles, Eric, Michel

Charles: N'vos-è fiéz nin! Dji m'va vos-aîdi mi!

Michel: Totes lès min.mes, èles savenut s'plinde, mins quand i faut passè à l'acsion!

Eric: Bah, lèyans'l crwère ç'qu'èles voulenut! Come ça, on s'ra pus paujère pou fé nosse bouye!

Michel: Ayi, èt on saura p'tête fé d'ène pîre... trwès côps!

Eric: Bon, mins Hélène a raison! I faureut p'tête s'î r'mète ène miyète pace qui si l'aragne ariveut, on-aureut co drwèt à in savon! (il va vers la sortie pendant que Michel s'installe confortablement, les pieds sur la table)

Michel: Mi, dji d'meure co ène miyète! (Eric sort au fond en croisant Aglaé)

Charles: Èt mi ètou! (il s'assied à côté de Michel et met aussi ses pied sur la table)

Scin.ne 5: Aglaé, Michel, Charles

Michel: (qui n'a pas vu Aglaé entrer du fond, il croit encore parler à Eric) Èt l'aragne come vos d'jéz, èle pou v'nu! Dji l'ratind mi! Dji n'aî jamais stî comandè pa ène feume, èt ç'n'èst nin ç'tèllà qui va couminci!

Aglaé: (sec) Vos pîds!

Michel: (pensant toujours que c'est Eric) Qwè mès pîds? (il se retourne èt voit Aglaé)
Oh pardon! (il se lève rapidement et n'osera pas broncher devant Aglaé.
Charles fait de même, beaucoup plus assuré)

Charles: Tins, v'là l'aragne!

Aglaé: Come ça, vos m'ratindîz!

Michel: Ayi... Enfin non! Dji v'leus dîre...

Aglaé: Dji saîs bin ç'qui vos v'léz dîre! Mins dj'in.m'reus bin qu'vos mè l'dijîche, face à mi!

Charles: (il se lève) Ça, dji voureus bin l'ètinde ètou!

Michel: Bin... dji pinseus... qu'Eric èsteut là... adon...

Aglaé: Adon, come i n'èst pus là...

Charles: C'èst qu'il èst vòye!

Michel: Dji crwè bin qu'i m'faureut... (il montre la porte du fond)

Aglaé: Dji l'crwè ètou!

Michel: Dji m'èva! (il sort au fond, mais Charles lui fait un croche-pied, il trébuche et tombe)

Aglaé: C'est ça! Rampéz! Come in viêr di tête qui v's-estéz! (Michel se relève penaud et sort)

Scin.ne 6: Aglaé, André, Charles

Aglaé: Qué djondu! Èt c'est ça li djon.nèsse d'asteûre! (Charles la toque sur l'épaule, elle se retourne vers lui et ne voit rien) Ayi? Tins, dj'aureus djurè qu'i gn-aveut ène saquî padri mi! (Charles s'est placé de l'autre côté et refait la même chose sur l'autre épaule. Aglaé sursaute et se retourne) Hin! Mins ça n'va pus! Dji d'vins rwèd sote mi! In p'tit vère mi fra du bin. (elle va prendre un verre dans l'armoire et se sert un verre de whisky. Elle s'assied, boit une gorgée et repose son verre sur la table. Elle va voir son verre se lever et se vider tout seul car Charles le boit. En voyant ça, son visage va se décomposer et la peur va l'envahir! Elle se recroqueville le plus possible dans le fauteuil en montrant le verre. Elle veut crier mais ni arrive pas et elle dit à voix presque basse) Ah... ah!

Charles: (qui a fini le verre et le repose) Gn-a nin à dire! Ça fait du bin par-èyu ç'qui ça passe! (S'approchant d'Aglaé) Èt adon, vîye matante! Qwè n-è d'jéz?

Aglaé: (qui a retrouvé sa voix, criant) André!

Charles: On coumince a awè lès chocotes? On-uke après li p'tit André? Ratindéz, v'là co ène raïson d'riyi après li! (il saisi le baton d'Aglaé, et il commence à lui donner des petits coups avec. Celle-ci se relève et il la poursuit. Dès qu'André ouvre la porte, il lachera le baton sur le divan) Aléz vîye gade! Couréz ène miyète! Èh là! I m'chone qu'on n'bwèstîye pus là! Aléz, pus rade! (André entre)

Aglaé: (voyant André, elle se jette dans sès bras! Elle est fort essouflée. André restera impassible toute la scène) André, aîdéz m' s'i vos plaît! Dj'aî vèyu m'vère si l'vè èt s'vûdi tot seû! Èt après, c'est m'baston qui m'a couru après tot m'donant dès côps! (voyant que le baton ne bouge plus et qu'André ne la croit pas) Mins siya, dji vos l'djure! D'alieûrs, dj'aî seuremint m'fèsse qu'èst tote bleûwe! (elle semble vouloir lui montrer mais se ravise) Dji vos l'djure André! (dépitée) Ah, vos n'mi crwèyézin nin! Mins dji vos-assure! Dji n'su nin div'nu sote! (elle reprend tout à fait ses esprits) Bon, vos l'avéz trouvé

l'papî? (André fait signe que non) Nin co! On n'pout vormint nin comptè sus vos! Dji m'va 'nnalè mi, au guèrnî! Èt djè l'trouveraî, vos p'léz m'crwêre!
(elle reprend son baton et sort à gauche suivie de Charles)

Charles: (en sortant) Dji n'saîs nin si vos l'trouveraî d'avant mi, mins ç'qu'i gn-a d'seûr, c'èst qu'vos-aléz co awè l'pèpète!

Scin.ne 7: André, Géraldine

André resté seul se sert un verre de whisky, s'assied et allume une cigarette.

Géraldine: (elle frappe puis entre) Gn-a pont disrindjemint? (voyant qu'André ne répond pas, elle entre et se sert aussi un verre) Dji m'va faît come vos! (elle s'assied) Vos-èstéz Canadyin? Amèrikin? Vos n'v'léz nin m'rèsonde? Vos n'savéz p'tète nin causè? Ah, dji vè! C'èst l'djondu du viladje qui l'matante a ramwinrnè par-ci pou n'nin lèyi tot seû vèlà!

André: (sec et vexé) Choutéz m' vos! Dji n'su nin djondu! Compris!

Géraldine: Ayi ça va! Dj'aî compris! Mins vos savéz, faut nin vos-ènonde insi! Mi dji d'jeus ça... pou dire ène saqwè!

André: Pou dire dès bièstrîyes! Vos frîz mia d'vos taîre!

Géraldine: Vos d'vrîz sawè qu'pou fé taîre ène feume, i gn-a dès manches à mète!

André: Quand dji di qu'i faut s'taîre, on clape si bètch! Èt si on n'li faît nin, dji l'faît mi min.me! (il empoigne Géraldine et l'embrasse. elle se débat un peu puis se laisse faire progressivement. Quand il a fini, il se replace, réajuste son costume et reprend son verre)

Géraldine: Gn-a nin à dire! Vos savéz causè auzès feumes vos! Mins lèyé m' vos dire qui vosse façon di m'fé taîre... Èle mi donereut pus rade l'invîye di r'couminci!

Scin.ne 8: André, Géraldine, Eric

Eric: (il entre du fond) Oh pardon, dji n'saveus nin qui vos-èstîz là mossieû André?

André: Asteûre, vos l'savéz!

Eric: Géraldine! Dji poureus vos causè ène miyète?

André: N'vos jin.néz por mi! Dji m'éva! (il se lève et sort au fond)

Scin.ne 9: Géraldine, Eric, Charles

Eric: (montrant André) Èh! Il a ène broke à s'cu ç'tilà!

Géraldine: (froidement) Qwè-ç'qui vos-avéz di si impôrtant à m'dîre?

Eric: Advinéz! (il va pour l'embrasser mais elle le repousse)

Géraldine: Atincion! Si gn-aveut ène saquî qui moucheut!

Eric: N'euchéz nin peû! Mins qu'avéz? Qwè-ç'qui dj'aî faît d'mau?

Géraldine: Oh rin! Absolumint rin! (elle se lève) Dispû cinq mwès qu'vos d'vîz fé ène saqwè!

Eric: Vos savéz bin qu'ça n'va pus taurdji! Co ène miyète di paçyince èt dji lî dirai tot!
Mins vos savéz come mi qui ç'n'est nin auji à fé! Èle mi vèt télemint voltîye!
Èpwîs avou l'matante qu'è-st'arivéye!

Géraldine: Dijéz pus rade qui vos n'avéz nin l'invîye d'lî dîre! Il èst vraî qui mi non pus, dji n'aî pont d'tchèstia!

Eric: (il se lève) Qu'aléz pinsè là? Vos savéz bin qu'ç'est vos qui dj've voltîye! Qui ç'qui vos à mètu cès bièssès-idéyes là dins l'tièsse? Ah, dj'î su! C'est Christine!

Géraldine: Ayi, c'est lèye qui m'a douvièt lès-ouys! Èle m'a min.me dit qu'vos-avéz sayi d'li fé du charme!

Eric: Comint! Mins èlle èst complètemint djondûwe! Ou adon, èle prind sès rêves pou l'réalité! Dji lî aî tot simplèmint dit qu'èlle aureut dès rûses d'awè Michel! Pace qu'Hélène èst fwârt djalouse!

Géraldine: Èt vos lî avéz faît comprinde ètou qu'i nè l'quiterout nin pace qui l'tchèstia, c'est da Hélène... èt da Annie!

Eric: Ayi! Mins c'n'est nin l'min.me por mi! Dji vos vè voltîye! Dji l' vos djure! Mins il èst vraî qui dji m'su abituwè au tchèstia! Èt qu'ça m'freut du mau d'ènnalè did-ci!

Géraldine: Si vos m'vèyé voltîye, i vos faut sawè fé dès sacrifices!

Eric: Ayi, èt dji su prèsse à l'fé! Mins dj'aî peû qu'si nos nos énnalans èchone, Annie ni saye di vos fé du mau!

Géraldine: Annie? Èle ni pout mau! Bin seûr, èlle aura dè l'pwin.ne! Mins dji crwè nin qui...

Eric: Vos l'con'chéz mau! Lèye èt s'soû, c'est dès Manchabal! Èt ça n's'reut nin l'preumî còp qu'i gn-aureut in crime dins l'famîye!

Géraldine: Comint ça?

Eric: Li matante Aglaé! Vos savéz pouqwè qu'èlle è-st'èvôye au Canada?

Géraldine: Non!

Eric: Èle aveut vint-ans! Si galant v'leut li quitè èt èle n'a nin tchipotè! Trwès còps

d'coutia dins l'keûr! Adon èlle a spitè èvôye au Canada!

Géraldine: Èle l'a... trwès côps!

Eric: S'popa s'a arindji pou fé taîre l'istwêre, mins i lî a consyi di d'meurè paujêremint vèlà, èt d'si fé rouvyi! Èt èlle a fé s'vîye avaurlà! Èpwîs i gn-a wêre, èlle a v'lu r'vènu par-ci, pou p'lu ièsse ètèreye avou tote si famîye!

Géraldine: Maria dèyi! Mins d'abôrd, si on l'd'jeut à l'police, èlle ireut à l'gayole!

Eric: Pinséz! Ça fait pus d'swèsante-ans! I gn-a prèscripcion! Èpwîs, ç'n'èst nin nos-afâires! Li tchèstia n'èst nin da nos-ôtes!

Géraldine: Ayi, c'èst l'vraî! Èt vos pinséz qu'Annie... come si matante?

Eric: Dji nè l'crwè nin! Dj'ènn è su seûr!

Géraldine: D'abôrd, i faut fé ène saqwè!

Eric: Dj'î aî d'djà sondji! Dj'aî min.me pinsè à li ... (il fait le geste d'étrangler) Mins dji n'aî nin wasu! Surtout qui dji m'freus pici tot d'chûte! Èt por ça, dji su come li matante mi! Dji n'tins nin à mi r'trouvè à l'gayole!

Géraldine: Djusse! Mins, si c'èsteut in-acsidint!

Eric: In-acsidint?

Géraldine: V'néz avou mi! (ils sortent à gauche)

Scin.ne 10: Christine, Michel

Michel et Christine entre du fond

Michel: Dji n'vos comprind pus! Co ç'matin vos...

Christine: Dispû ç'matin, dj'aî douvièt mès-oûys!

Michel: Ah! Èt qu'avéz vèyu?

Christine: Dj'aî compris qui dji n'su qu'in djeu por-vos! Mins vos n'aléz jamais rin dire à Hélène! Vos-avéz trop peû! Èpwîs, vos t'néz trop au tchèstia! Èt l'tchèstia, c'èst da Hélène!

Michel: Pus asteûre! Mins ç'n'èst nin por-ça qui dj'aî peû! Mins c'èst por vos! Dj'aî peû qu'en d'jant tot à Hélène, èle ni vos fèye du mau!

Christine: Eric dijeut qu'ça s'reut à vos qu'èle s'è prinreut!

Michel: Ayi, seuremint! Mins dji su seûr qu'èle s'è prinreut à vos ètou!

Christine: Bawète! C'èst dès carabistoûyes qui tot ça!

Michel: Vos n'mi crwèyézin nin! D'abôrd, dji saîs ç'qui mi d'meure à fé! (il fait semblant de sortir)

Christine: (le retenant) Qwè-ç'qui vos-aléz fé?

Michel: Dji mè l'va tuwè! Come ça dji s'raî seûr qu'èle ni vos fra pont d'mau!
Christine: Èt vos!
Michel: Dj'iraî à l'gayole! Mins au mwins dji n'auraî pus peû por vos! Dji vos vè trop
 voltîye qui pou vos lèyi couru dès parèyes risques!
Christine: Non, dji n'vou nin qu'vos-alîz à l'gayole! Gn-a p'tête ène ôte solucion!
Michel: Vos crwèyé?z?
Christine: Chûvèz m'! Dji m'va vos spliquî à qwè ç'qui dj'aî sondji! (ils sortent au fond)

Scin.ne 11: Annie, Hélène, Aglaé, Charles

Annie et Hélène entrent de gauche en soutenant Aglaé qui se sent mal. Charles les suit.

Annie: Mètans l' sus l'canapé!
Hélène: Dj'èspère bin qu'èle ni va nin nos claquè dins lès dwèts! (elle l'installe sur le
 canapé)
Charles: Èh là! Dji n'mi su nin scrandi à lî fé peû pou rin savéz!
Annie: (faisant une grimace pour montrer que ça ne la dérangerait pas) Ayî, ça s'reut
 damadje!
Hélène: (à Aglaé) Ça va matante?
Aglaé: Hin qwè? Èyu ç'qui dj'su?
Charles: À l'uche di vosse dérène bauye!

Annie: Vos-èstèz achîde dins l'fauteuil du salon!
Aglaé: Hin! Èt vos? Qui èstèz?
Hélène: Souvenéz vos matante! C'est mi Hélène! Èt là, c'est Annie!
Charles: Èt mi c'est Charles!
Hélène: Nos-èstans vos n'veuses! Èt vos-èstèz dins vosse tchèstia, è Bèljike!
Aglaé: Mi tchèstia! Li bèljike! (reprenant ses esprits) Mi tchèstia! Maria dèyi, li r'vènant!
Charles: Qwè-ç'qui dj'aî co fé mi?
Hélène: Li r'vènant! Qué r'vènant! (à Annie) Çà î-èst! Ç'côp-ci èle divint sote!
Aglaé: Dji m'è souvint asteûre! (elle s lève) Quand dj'èsteut gamine, on-èst causeut d'djà!
 On m'a tofêr di qui c'èsteut nosse tayan à tètous! Charles Hubert di
 Manchabal! Mi, dji n'î crwèyeut nin! Mins m'popa nos d'jeut tofêr qu'i
 n'faleut nin alè au guèrnî, pou n'nin l'disrindji! (elle reprend peur) I m'è vout!
 Dji d'è su seûr! I vout m'fé moru!
Charles: Djè l'vou, èt dj'èl fraî!

Annie: (faisant signe à sa soeur qu'Aglaé est bien folle) Vos vos fiéz dès-idéyes!
Nos-ôtes, ça fait quausu trinte-ans qu'on vike véci! Èt i n'nos-a jamais rin fé!
Aglaé: I m'è vout qui dj'vos dit! I saye di m'fé moru d'peû! À m'-n-adjé, on-a l'keûr frajile!
Hélène: Nènni va! Il a stî binauje di vos r'vèy dispû ostant d'timps èt i vos-a fait dès quintes pou djouwè ène miyète!
Charles: Binauje dè l'vèy! Ène vîye gade parèye! Ça n'va nin non!
Aglaé: Vos n'mi crwèyézin nin! Vos m'pèrdéz pou ène sote! (elle font signe que non) Siya, dji l'vè bin! Aléz m'qué André! Èt rade s'i vos plaît! (elles sortent au fond)

Scin.ne 12: Aglaé, Charles

Aglaé: Ah i m'è vout! D'abôrd, ça va ièsse li guêre!
Charles: Vos n'èstéz nin d'taye! Vîye matante!
Aglaé: (criant) Éh Charles! Vos m'ètindéz?
Charles: Ayi qui dj'vos-ètind! Dji n'su nin sourdèche!
Aglaé: Ayi, vos m'ètindéz! Dji n'vos vè nin mins dji su seûr qui vos-èstéz là!
Charles: Mins ayi qui dj'su là! Rwaîtéz m'! Dji su d'avant vos! (il la bouscule)
Aglaé: Ayi, vos-èstéz là! Ou p'tète vélà asteûre! Dji n'è saîs rin! Mins n'vos-è fiéz nin! Vos n'-nn-avéz pus pou dès-eûres à vikè!
Charles: Ça! Dji m'è doute! Gn-a d'djà dès-ans qui dji n'vike pus!
Aglaé: Ç'qui vos savéz nin mossieu l'r'vènant, c'est qu'au Canada, dj'aî appris à fé du spiritisse! Èt m'grande èspécialité, c'esteut d'fé v'nu lès r'vènants èpwîs lès fé paurti à jamais dins lès limbes di l'infîèr! (elle rit lugubrement)
Charles: Oufi! C'est qu'èle voureut m'fé awè peû ç'tellà!
Aglaé: Co ène miyète di paçyince, èt dji su à vos! (elle sort au fond)
Charles: Dji vos ratind! Èt dji n'va nin vos lèyi fé! Dji v'leut vos fé moru paujêremint, avou dè l'douceûr! Mins c'est fini tot ça! Dji m'va utilisè lès grands moyins!
Bondiè: Non Charles! Vos p'léz nin! Dji vos lèye fé vos p'titès fèrdin.nes, lès côps d'pîd èt lès côps d'pougne! Mins vos n'p'léz nin tuwè ène saquî avou vos mwins! Vos p'léz lî fé awè peû! C'est tot!
Charles: Vos-avéz auji vos! Mins lèye, c'est nin légal ç'qu'èle va fé! Èt si dji n'pou nin m'disfinde! (il attend une réponse qui ne vient pas) Allo? Ça î-èst, il a d'djà côpè! Bon, i m'faut trouvè ène saqwè pou m'disfinde! (il sort à l'avant gauche)

Scin.ne 13: Aglaé, André, Hélène, Annie

Aglaé entre du fond avec 2 chandeliers et une nappe. André, Hélène et Annie suivent.

Aglaé: (à Annie et Hélène) Vos deûs, disbarasséz l'tauve èt mètéz çouci à l'place!

Hélène: Mins à l'fin, èst-ç'qui vos-aléz nos spliquî?

Aglaé: Fiéz ç'qui dj'vos dit! Ni discutéz nin!

Annie: Pont d'avance Hélène! Li matante a dit!

Aglaé: Èt vos, fiéz atincion à ç'qui vos d'jéz! N'rouv'yéz nin qui dj'vos tolère! Mins vos pourîz rade vos r'trouvè à l'uche!

Annie: Oh, si vos l'pèrdéz insi... (elle va pour partir, Hélène la retient)

Hélène: (à part à Annie) Pèrdéz paçyince! On vèra bin pus taurd! (elles installent la table)

Aglaé: André, aléz dîre aus-ôtes di d'meurè èyu ç'qu'is sont! (André sort au fond. Aux filles) Vos, vos m'ratindéz véci! Dj'ènn aî nin pou longtims! (elle sort à gauche)

Scin.ne 14: Hélène, Annie, Charles

Annie: (examinant la table et les accessoires) Qwè-ç'qu'èle vout co fé! Vos-î compèrdéz ène saqwè vos?

Hélène: Non! Ça s'reut dins l'sâle à mindji, on poureut crwêre à in p'tit din.ner romantique!

Annie: Avou l'André! Dji lès vè d'djà bin tot lès deûs! Li matante qui rit quand on l'pice!

Hélène: Èt l'ôte qu'on s'dimande co si i saît causè (ils rient)

Charles: (qui entre de l'avant gauche) Tins, i m'chone qu'èlles-ont bin du plaîji totes lès deûs!

Annie: (imitant Aglaé) André! Dji tins à vos dîre qui dji vos vè voltîye! Compris! (elles se remettent à rire)

Charles: (ne comprenant pas) Èles sont div'nûwes djondûwes ètou?

Hélène: Èt adon, l'ôte i li rwaîte sins rin dîre, i fait signe ayi dè l'tièsse èt i l'rabrèsse!

Annie: Bèrck... Sus lès lèpes! (grimaces des deux filles)

Charles: Dji n'comprend rin à ç'qu'èles dijenut! Ça n'fait rin, asteûre i faut sayi d'leûs fé comprinde qu'èles dwèvent m'aîdi! Hélène!

Hélène: (regardant Annie) Ayi?

Annie: Qwè ayi?
Hélène: Bin, dji n'saîs nin mi, c'èst nin vos qui m'a apelè!
Annie: Ça n'va nin?
Charles: Hélène, Annie, vos d'vèz m'aîdi! (elle regardent toutes les deux pour voir qui leur parle)
Annie: Vos-avéz ètindu come mi?
Hélène: Dji n'saî nin! Mins mi gn-a ène vwès qui m'dimande di l'aîdi!
Annie: Mi ètou!
Charles: Choutéz m' totes lès deûs! Dji vè qu'vos m'ètindéz! (Annie veut parler mais Charles l'en empêche) Non, taîjéz vos! L'aragne ni vas pus taurdji à riv'nu!
Dji su Charles Hubert di Manchabal èt vosse matante vout m'èvôyi dins lès limbes di l'infîèr! (Annie et Hélène se regardent toutes les deux, héberluées) Vos mi d'vèz aîdi! Quand dji dirai "Gustave", vos lacheréz vos mwins èt vos lès mèteréz come pou priyi! N'vos-è fiéz nin, vos-aléz bin rade comprinde! (on entend Aglaé qui revient) Surtout, ni causéz nin d'ça à vosse matante! Fèyéz m' confiyance! Èt n'rouvyéz nin: "Gustave"!

Scin.ne 15: Annie, Hélène, Aglaé, Charles

Aglaé entre de gauche, les filles se lèvent.

Aglaé: (Dans les coulisses) André, vos d'meuréz à l'uche èt vos-èspètchîz qu'ène saquî intère. (Elle s'assied au milieu du canapé, Annie et Hélène se mettent chacune d'un côté. Aglaé allume les chandelles, à Hélène) Vos, aléz distinde lès lampes! (Hélène se lève)

Annie: Qué daladje! (Hélène éteind --> lumière tamisées. Elle retourne s'asseoir)

Aglaé: Taijéz vos! Mètéz vos mwins sus l'tauve! Vos p'tits dwèts dwèvent djonde lès p'tits dwèts d'vos vijins! Ayi, ça va come ça! Èt asteûre, dji n'vou pus rin ètinde! Èt vos d'vèz tofêr aurdè vos mwins sus l'tauve, sins boudji! Qwè qu'il arive, ni boudjéz nin! Ça poureut ièsse dandj'reûs! (Annie et Hélène se regardent, l'air inquiet) Par Lilith èt Bèlzébuth! À vos, démons d'l'infîèr, dji d'mande l'autorisacion di douvièt l'uche dès limbes à Charles Hubert di Manchabal! Mi tayon qui dispû près di deûs cints-ans balzine pou sawè si dwè alè è l'infîèr ou bin au paradis! (bruit de porte qui s'ouvre) Merci à vos, andjes maudits! Charles Hubert di Manchabal... v'néz ad'lé nos! Charles Hubert di Manchabal... Moustréz vos! (on entend un bruit fracassant, les

lampes s'éteignent complètement puis se rallument plein feu)

Charles: Dji su là! (à ce moment, tout le monde, sauf Aglaé, retient un cri de stupeur. Ils sont tous effrayés.)

Aglaé: Dji su binauje di vos vèy... parin!

Charles: Dji nin dirai nin ostant!

Aglaé: Suffit! Dj'ai ieû l'autorisacion d'vos douvièt l'uche! Vos mi d'vèz choutè!

Charles: (on remarque que ça ne lui fait pas plaisir) Dji su à vos-ordes!

Aglaé: Charles Hubert di Manchabal, vos vikéz dins lès limbes dispû vosse mwârt!

Charles: Ayi, dispû li 18 di djun 1815!

Aglaé: Il èst grand timps por vos di fé in chwès!

Charles: Mi place è-st-au paradis, avou tot mès soçons qu'dji m'rafiye d'vèy! Dispû l'timps!

Aglaé: N'vos rafyéy nin trop rade! Dji crwè qui Lilith in.mereut bin vos-awè adlé lèye!

Charles: Dji n'è doute nin! On m'a tofèr racontè qu'èle vèyeut voltîye lès bias-omes!

Aglaé: N'vos vantéz nin! Ç'n'èst nin vosse biaté qui l'intèrèsse! Mins d'vant vos-èvoiy adlé lèye, dji voureus bin sawè pouqwè ç'qu'on n'vos-a nin co v'lu d'l'ôte costè!

Charles: Pou sakantès bricoles qui dj'ai catchi dins m'tchèstia! Èt por mi 'nnalè au paradis, i faut qu'èles profitenut à ène saqui... d'onête!

Aglaé: D'abôrd, vos p'léz mè l'dîre! Dji su l'onêteté min.me!

Charles: Si c'èsteut vrai, pouqwè n'nin awè dit à vos neveux qui vosse popa vos-aveut désèritè!

Hélène: Comint? (elle lève ses mains)

Aglaé: Vos mwins! Vos-aléz côpè l'contact! (elle les replace) Bon ç'côp-ci, fini d'rîre! Lilith, déesse di l'infîer, dji vos done pou l'éternité Charles...

Charles: (coupant) Aglaé Manchabal! Pou l'oneûr di vosse famiye, arètéz tot!

Aglaé: Seuremint nin! Vos-avéz peû?

Charles: Sondjéz à vos n-âme!

Aglaé: Èt vos, préparéz vos à soufru! (elle reprend) Lilith, déesse di l'infîer, dji vos done...

Charles: (coupant) Aglaé! Sondjîz à vosse popa! Gustave Manchabal! (voyant qu'Annie et Hélène ne réagissent pas, plus fort) Gustave! (elles lèvent les mains et les joignent comme pour prier. A ce moment là, coup de tonnerre et les lumière s'éteignent. On entend une porte qui se ferme. Quand elles se rallument, Aglaé est étendue sur le canapé, morte!)

Charles: (il a l'air inquiet) Ouf, dji l'ai chapè bèle! (regardant Aglaé) Mins ç'tèllà, c'èst

nin l'min.me afaîre! Dji m'va montè au guèrnî! Dj'aî dandji d'ièsse ène miyète paujère pou mi r'mète di mès émocions! (il sort à l'avant gauche)

Scin.ne 16: Annie, Hélène, Aglaé, André

André entre et regarde

Hélène: (elle prend la main d'Aglaé et la tapote) Matante? Ça n'va nin?

Annie: (même jeu) Qwè-ç'qui vos prind? I faut vos rèwèyi!

André: (qui s'approche) Ratindéz! Dj'aî ène saqwè d'pus radicale! (il s'approche d'Aglaé et la gifle, puis il prend son poûl) Rin à fé! Ç'côp-ci, c'èst tèrminè, èlle èst mwate!

Annie: Mwate!

André: Ayi, à ç'qu'i m'chone! (à Annie) Vos, tèlèfonè à in doctèûr! (à Hélène) Èt vos, aléz qué ène saquî pou m'aîdi à l'pwartè dins s'tchambe! (Hélène sort vite au fond)

Annie: (qui a déjà pris le téléphone) Allo, doctèûr Cabrol? Annie Manchabal! ... Vos pourîz v'nu djsqu'au tchèstia? C'èst m'matante, on direut qu'èlle èst mwate! ... Dji n'saîs nin mi, dji n'sus nin doctèûr! Vos-arivéz tote d'chûte! Dji vos ratind! (à André) Il a dit qu'il ariveut!

André: Ratindans-l' d'abôrd!

Annie: Qué maleûr!

André: Éh! À d'ôtes hin! Ni v'néz nin dire qui ça vos fait dè l'pwin.ne dè l'vèy moru!

Annie: Bin non! Enfin siya! C'èst qui... C'èst l'preumî côp dji vè ène saquî moru dins mès brès! (André lui prend son mouchoir et se mouche un grand coup. Il remet le mouchoir à Aglaé)

André: N'vos-è fiéz nin! On s'î fait!

Annie: Èt vos? Ça n'vos fait nin dè l'pwin.ne?

André: Dè l'pwin.ne? Pou ène aragne come lèye? Ni m'fèyézin nin rîre! Ça fait dîj-ans qu'dji boute pou lèye! Èt di tot lès djins qu'èle con'cheut, dji n'è vè pont pou l'braîre!

Annie: Ah bon!

André: Èlle-a toudi fait routè lès djins à l'baguète! Pus méchant qu'lèye, dji n'coneut nin! D'alieûrs, n'vos fiéz pont d'bîles! Vos n's'rîzin nin d'meurè longtims véci! Ou pus rade, vos-î s'rîzin d'meurè pou tofêr, dins l'cavau di vosse famîye!

Annie: Èle v'leut nos tuwè?

André: Vos fé tuwè! Pace qu'èle ni fieut jamais lès bassès bèsognes lèye min.me!
(on entend les autres arriver) Chut, dji vos spliqueraî pus taurd!

Scin.ne 17: Tèrtous

Hélène, Eric, Michel, Christine et Géraldine entrent du fond

Michel: Adon, c'est bin l'vraî! Èle èst mwate!

Annie: Ayi, èt l'docteûr va arivè!

Eric: Si èlle èst mwate, gn-a pus dandji d'docteûr!

André: Pèrd'èl! Èt aléz l'mwinrnè dins s'tchambe! (Il reprend à nouveau le mouchoir et le garde. Michel et Eric la prennent et la conduise côté gauche. Annie, Hélène èt Géraldine les suivent. Christine veut suivre également mais André l'appelle.)

Scin.ne 18: Christine, André

André: Vos, sèrvéz m' in vère s'i vos plaît!

Christine: (qui revient sur ses pas) Qui... Éh là, dji n'su nin vosse mèskène!

André: (autoritaire) Qwè! Sèrvéz m' in vère s'i vos plaît! Èt rade co!

Christine: Bon ça va! Qwè-ç'qui vos v'léz?

André: Whisky! Sins êwe ni glaçons!

Christine: (elle le sert) V'là vosse whisky! Sètch!

André: Merci!

Christine: Vos n'avéz nin l'aîr fwârt disbautchi pa l'mwârt di vosse patrone?

André: Non!

Christine: Èt on pout sawè ç'qui vos-aléz fé asteûre?

André: Non!

Christine: (à part) Nin fwârt causant l'boulome! (à André) Vos n'p'léz pus d'meurè véci asteûre!

André: Siya!

Christine: Comint siya? Mins li tchèstia, c'èst da Hélène èt da Annie!

André: Ayi!

Christine: D'abôrd, i vos faut 'nnalè!

André: Vos vos loméz Hélène ou bin Annie?

Christine: Bin non, mins...

André: D'abòrd, taîjéz vos èt r'mèt'èm in vère! S'i vos plaît!

Christine: L'èst bon! Volà! (elle va le servir, Michel et Eric entrent à ce moment là avec Géraldine)

Scin.ne 19: Géraldine, Eric, Christine, Michel, André

Michel: (voyant Christine qui sert un verre) Fiéz l'sièrvice pou tèrtous, tant qu'vos-î èstéz!

Géraldine: Dji m'va vos donè in còp d'mwin!

Michel: Comint qu'ça va, mossieû André? R'mètu d'vos émociions?

André: Pou ièsse rimètu, faureut awè stî dismètu!

Eric: Dji vè! Song freud èt clairès-idéyes! (les filles distribuent les verres) Mossieû André n'èst nin l'ome à s'lèyi troublè pa dès sintimints! (les filles s'asseyant).

André: Dins m'mèstî, mwins on-a d'sintimints, mia qu'on s'pwate!

Eric: Vos-avéz bin raïson! Mins à propos, vosse mèstî? C'èst qwè!

André: Dijans qu'dji su... secrètaïre particulier!

Michel: Ayi! Vos-arindji lès-afaïres qui n'vont nin bin, à vosse manière... particulière!

André: Qwè ç'qui vos m'v'léz au jusse?

Eric: Nos-ôtes! Bin rin!

André: Choutéz m'! Dji n'su nin né dè l'dérène plouve! Dj'aî bin vèyu qu'vos-avîz ène saqwè à mi d'mandè!

Michel: Djusse! Volà l'istwère! Vos vèyéz, nos-èstans mariè avou lès soûs Manchabal, mins c'èst lès deûs bauchèles qui sont véci qui nos vèyant voltî!

André: Qwè-ç'qui ça m'pou bin fé?

Eric: Bin volà! Li tchèstia, c'èst da nos feumes!

André: Ayi!

Michel: Adon, i n'èst nin da nos!

André: Èt qu'èst-ç'qui dj'aî à vèy là d'dins mi?

Eric: Dijans qui... V'néz avou nos-ôtes dins l'courti! Nos n'alans nin embêtè cès djon.nès fèyes avou cès-istwères là!

André: Dji vos chû! (ils sortent au fond)

Scin.ne 20: Géraldine, Christine, Charles, Aglaé

Géraldine: Dji m'dimande si on fait bin d'lès lèyi fé?

- Christine: Dji n'è saît rin! Mins di totès façons, i faut bin è vûdi!
- Géraldine: (elle se lève) Ayi! Mins dji n'saîs nin si ça è vaut lès pwin.nes?
- Christine: Vos n'vèyé pus Eric voltî?
- Géraldine: Siya... Mins dji m'pose dès quèstions!
- Christine: (elle se lève) Vos vos d'mandéz s'i li, i vos vèt vormint voltîye? S'i n'djouwe nin avou vos pîds?
- Géraldine: Tot djusse! Dji n'saîs pus qwè!
- Christine: Dji m'su posè lès min.mès quèstions!
- Géraldine: Èt adon?
- Christine: Dji n'è saîs nin d'pus qu'vos! Ratindans, gn-a qu'ça a fé!
- Géraldine: Ayi, ratindans! Èt èspérans qu'on n'si trompe nin!
- Christine: Èpwîs, dj'aî peû di d'meurè véci!
- Géraldine: Pouqwè?
- Christine: Vos-avéz d'djà rouvyi l'r'vènant?
- Géraldine: Oh ayi, c'èst l'vraî!
- Aglaé: (qui entre de l'avant gauche. Elle est morte mais va hanter la maison avec Charles. Elle a rajeuni d'au moins trente ans. Les filles ne la verront pas) Mins qu'èst-ç'qui ça passè? Ah ayi, dji m'souvint! Li tauve, li r'vènant èyèt l'ton'wâre! Dj'aî d'vu tchèye fwèbe! (aux filles) Éh là vos! Sèrvéz m' in vère! (elle s'assied, les filles ne bougent pas) Oh! Dji vos-aî causè! C'èst qu'èles ni m'rèspendenut nin savéz! (criant) Dji vos-aî d'mandè di m'sièrvu in vère s'i vos plaît!
- Géraldine: Dj'aî ène idéye! V'néz avou mi! (Elles remettent les verres sur l'armoire)
- Charles: (il entre de l'avant gauche) Pètârd! Li vîye macrale vike co! On direut qu'èlle a radjon.ni?
- Aglaé: (voyant Charles, elle prend peur) Li r'vènant!
- Charles: (étonné) Tins! Èle mi vèt? (Géraldine et Christine sortent)
- Aglaé: Mins d'abôrd... Lèyes, èles ni m'vèyenuit nin! Li, dji pou l'vèy... Ç'n'èst nin possible! Oh siya... dji m'è souvint asteûre! Dji su mwate!
- Charles: Mwate! Èle mi vèt, lès-ôtes ni l'vèyenuit nin èt èle dit qu'èlle èst mwate! Sint pètârd! Is m'l'ont foutu dins l'tchèstia! Ç'n'èst nin possible! N'dijéz nin qu'i m'va falu vikè avou ç't-aragne là dins lès pîds! Ah non, nin ça s'i vos plaît! Dj'in.m'reus co mia moru...

TRWÈSYIN.ME AKE

Scin.ne 1: Charles

Le même jour, le soir. Charles est assis dans le fauteuil, il tient sa pipe en main.

Charles: Ç'n'èst pus possibe! Èle va fini pa m'fé moru! ... Enfin, dji m'comprend! I m'faut trouvè ène solucion! (il bourre sa pipe et l'allume) I m'faut fé trouvè m'trésor à mès p'titès fèyes! Come ça, dj'aurai fait m'bonne accion èt dj'aurai l'drwèt à m'paradis! ... Mins comint! L'ôte vélà, (il montre le ciel) i n'vout nin qui dj'leûs di... I faut qu'èles li trouvenuche di zèls min.me! ... (inspiré) Li papî! Li plan qu'dj'aveus pièrdu èt qu'l'ôte maurticot à dins s'potche! Volà l'idéye! (il se lève et s'apprête à partir)

Bondiè: Charles Hubert di Manchabal, vos p'léz gangni vosse paradis, mins pou ça, i faut qu'tot fuche tèrminè d'avant mèyenut! Bonne tchance!

Charles: Bonne tchance! Il a auji li! Èt co, dji n'aureus nin l'aragne dins mès pîds... Cré bon diè va... (il regarde vers le haut) Oh pardon, dji n'l'aî nin di conte vos savéz!

Scin.ne 2: Charles èt Aglaé

Aglaé entre de l'avant-gauche sur la fin de la tirade

Aglaé: (au public) V'la qu'i cause au plafond asteûre! (à Charles) C'èst là qu'vos-èstéz! Dji cache après vos dispû t't-à l'eûre!

Charles: Èt qwè-ç'qui vos m'v'léz co? Gn-a pus moyin d'ièsse paujère véci!

Aglaé: Chout'èm là! Dji n'aî nin d'mandè à v'nu véci mi! Dj'èsteus bin à m'-n-auje sus tère mi, bin vikante ètou! Si dj'su là, c'è-st-à vos qu'dji l'dwè! Adon, vos p'léz bin vos t'nu à vos-aburtèles pace qui dji m'va vos-è fé vèy! Vos m' p'léz bin crwêre!

Charles: C'èst ça! Causéz toudi! N'rouvyéz nin qui mi, ça fait quausu deûs cints-ans qui dj'su in r'vènant! Èt, dji conè totes lès ficèles du mèsfî!

Aglaé: Putète! Mins mi, ça fait pus d'quatrè-vingts-ans qui dj'faîs aradji lès djins! Èt ç'n'èst nin pace qui dji su d'vènûwe ène r'vènante qui dji m'va arètè! Èt vos p'titès fèyes, vos p'léz m'crwêre, èles vont z-è vèy di totes lès couleûrs!

Charles: Dji vos disfind d'vos-è prinde à zèls-deûs! Si vos v'léz vos-amusè, vos-avéz leûs-omes èt lès deûs bauchèles!

Aglaé: Ah nènni! Is mi r'vènenut bin cès deûs la! Èpwîs ça vos freut trop plaîji! Non, lès

deûs soûs Manchabal ont dandji d'ène boune lèçon! Èt dji m'va leûs donè!

(elle sort à l'avant-gauche)

Charles: Éh là! Nin si rade! Dji mè l'va chûre pou l'espêtchi di fè dès bièstrîyes! (il sort à l'avant-gauche)

Scin.ne 3: Annie èt Hèlène

(elles entrent de gauche)

Hèlène: Qué djoûrnéye! Dji su bin binauche qu'èle fuche quausu tèrminéye!

Annie: Ayi! Dji n'va nin taurdji à 'nnalè coûtchi mi!

Hèlène: Vos coûtchi? Avou l'r'vènant?

Annie: Dijéz Hèlène! Vos-î crwèyé vормint vos? Dji n'aî rin compris à ç'qui ça passè, d'acwârd! Mins vos savéz, mi lès r'vènants, dji n'î crwè nin d'trop!

Hèlène: Mins vos l'avéz bin vèyu come mi, quand l'matante a fait si séyance di spirite!

Annie: Ayi, dji l'aî vèyu! Mins quand on l'a dit à l'inspècteur, i s'a foutu d'nos! Li matante n'est pus là pou l'dîre avou nos-ôtes èt lès ôtes n'estin.n' nin là! Adon, dji n'aî qu'ène èsplicacion: alucinacion!

Hèlène: Èt mi dji vos di qui dj'n'a nin revè! D'alieûrs, tot s'rachone! Lès brûts, lès-omes èt ç'qu'on-a vèyu! I gn-a pont d'doutes! I gn-a in r'vènant dins l'maujone!

Scin.ne 4: Annie, Hèlène, Aglaé, Charles

Aglaé entre de l'avant gauche sur la dernière tirade suivie de Charles

Aglaé: Ah non! I gn-a deûs asteûre!

Annie: Bon d'acwârd! I gn-a yunk! Mins d'abôrd, si tot ç'qu'on z-a ètindu èst bin l'vraî, i l'èst r'vènant dispû Waterloo 1815, èt i n'a jamais fait d'twârt à ène mouche! (elle s'asseyent dans le canapé)

Aglaé: Mins mi, dji su véci dispû audjoûrdu, èt du mau, vos p'léz m'crwêre, dji m'va z'è fé!

Charles: Aglaé, dji vos-intèrdit...

Aglaé: Di qwè? Vos vourîz sayi d'm'espêtchi d'm'amusè ène miyète? (elle bouscule Charles avec son baton) Vos n'estéz nin d'taye, mossieû di Manchabal!

Charles: C'èst ç'qu'on va vèy, Aglaé d'mès deûs...

Aglaé: (narquoise) C'èst qu'i s'fachereut li p'tit Charlot!

Charles: Ratindéz ène miyète, vos-aléz vèy! (il sort à l'avant-gauche)

Hélène: C'est nin tot ça, mins qwè-ç'qu'on va fé avou ... li secrètaire?
Annie: On d'vreut p'tête aléz d'mandè aus-omes? (Aglaé attrape les deux têtes et les fait se cogner)
Hélène
et Annie: Waye!
Aglaé: Ça faît mau endo!
Hélène: C'èsteut li, dj'ènn è sus seûr!
Aglaé: Ratè! C'est mi, vosse boune matante Aglaé!
Annie: Vos-aurîz p'tête bin raïson! Alans cachi après Eric èt Michel! (elles sortent à gauche, Aglaé veut sortir à l'avant-gauche mais tombe nez à nez avec Charles qui rentre avec son sabre)
Charles: Nin si rade vos! Nos-avans ène-ou à pèlè nos-ôtes deûs!
Aglaé: Vos pinséz p'tête qui vos m'fiéz peû avou vosse machin! Vos-avéz rouvyi qui dj'sus mwate asteûre!
Charles: Ouh qui non! Mins si dji n'pou pus vos fé mori, dji pou toudi vos fé soufri! (il la pique avec son sabre et Aglaé crie)
Aglaé: Waye ti qu'ça faît mau! Fiéz atincion quand min.me, c'èst dandj'reûs cès machins là!

Scin.ne 5: Eric, Michel, André, Aglaé, Charles

André, Michel, Eric entrent du fond

Michel: Mins siya, intréz! Is n'sont pus là!
Charles: Mins siya qu'on-èst co là!
Aglaé: Taïje-tu bièsse! C'èst nin d'nos qu'is causenuche!
André: Vos 'nn-èstéz seûr! Pace qui mi, c'èst dès djins qu'dji n'pou nin sinte! Lès poulèts, is m'donenut li tchau d'pouye!
Charles: Èt avou mi man.nèt bok, c'èst vos-ouchas d'cuchèt qui vont soufru!
Aglaé: Si vos fiéz du mau à m'-n-André, mi dji n'rateraî nin vos p'titès fèyes!
Eric: Si on l' vos dit! Achidéz vos ène miyète!
Michel: Vos v'léz ène saqwè à bwêre?
Charles: Non merci, dji n'aî nin seu!
André: In p'tit whisky m'fra du bin!
Michel: (le servant) S'i vos plaît!
Eric: Asteûre, faureut sayi d'nos-arindji.
André: Ayi, vos v'lîz m'dîre ène saqwè t't-à l'eûre, mins nos-avans stî disrindji pa

l'police!

Michel: Ayi, èt nos-avans bin compris qui vos nè l'vèyîz nin voltîye, li police! Pace qui vos n'avéz nin l'aîr d'awè vosse consyince tranquîye! (André regarde Michel d'un air méfiant)

Charles: Nin dandji d'ièsse malin pou vèy ça! Ça si r'mârque sus s'visadje di pourcia!

Eric: N'vos-è fiéz nin! Nos-ôtes, ça nos-arindjereut pûtôt bin!

André: Qwè v'léz dire par-là?

Charles: Ayi, qwè v'léz dire par-là?

Michel: On voureut bin div'nu veuf!

André: Comint ça?

Eric: Ayi! S'il ariveut in p'tit maleûr à nos coumères, ça nos freut bin plaîji!

Charles: Mins nin a mi savéz!

André: Portant, èles m'ont l'aîr d'ièsse bin vos coumères! Nin mau foutûwes èt bin djintîyes!

Aglaé: Ça, c'est vos qui l'd'jéz!

Michel: L'aîr, ayi! Mins pou ç'qui èst dè l'tchanson...!

Eric: Èpwîs vèyéz, pou lès caurs, ça nos-arindjereut bin!

Charles: V'là qu'ça leû r'prind! Is voulenut co leûs fè du mau! Mins ça n'ira nin come ça!

Aglaé: Dji s'raî là pou vos-aîdi, mi p'tit André!

Charles: Èt mi pou vos-ènn èspêchi!

André: Ah, dji su! Èlles-ont ène boune assurance-vîye à vos profits!

Michel: Non, enfin ayi, c'est ène saqwè qui î r'chone qwè!

André: Èt mi, à l'fin, qwè-ç'qui ça m'rapôrte tot ça?

Charles: In côp d'pîd dins l'drî èt m'rapîère dins l'boudène!

Eric: Quand nos-avans touchi lès caurs, ène boune rècompinse èt dès nouvias papîs pou 'nnalè r'fè vosse vîcairîye ôte pau!

Aglaé: Tope là, André! L'plan m'chone bon!

André: Lèy'èm î tûzè ène miyète! Dji vos diraî qwè pus taurd!

Michel: Come vos v'léz! (ils sortent au fond)

Scin.ne 6: André, Aglaé, Charles

Aglaé: Qué chitau ç' ti-là! Mi, dj'aureus sinè tot d'chûte! (à André) Faut leû dire ayi, sins

ratinde!

André: Qwè? Ratinde? Qwè-ç'qu'i m'faut ratinde?

Charles: L'preumî trin pou l'Canada, pou z'éralè d'èyu ç'qui vos v'néz!

André: Mins dji n'pou pus 'nnalè au Canada! Sinon, on va m'arètè vèlà!

Aglaé: Nè l'choutéz nin! I n'faît qu'dîre dès carabistouyes!

André: Dè l'ratatouye asteûre! Qwè ç'qui tot ça vout dîre?

Charles: (en riant) Qui vos faut mindji ène ratatouye di canada! (à Aglaé) Il a toudi stî ossi bièsse?

André: Ayi qu'dj'âi mau m'tièsse! Dji m'va 'nnalè mi r'pwazè ène miyète! (il sort au fond)

Aglaé: Vos, ocupéz-vos d' vos ôrtias! Èt lèy'èm alè causè avou m'gârde du côrp! (elle veut sortir à l'avant-gauche mais Charles l'en empêche)

Charles: Ah non! Dji n'su nin prèsse à vos lèyi tranqûye! Du timps qu'dji vos-aurâi à l'ouy, vos n'fréz pont d'mau à mès p'titès fèyes! (il reprend son épée et engage un combat avec Aglaé qui se défend avec sa canne)

Scin.ne 7: Christine, Géraldine, Aglaé, Charles, Totole

Pendant le combat, Christine, Géraldine et Totole entrent du fond. Totole est un rebouteux, en guenille, mal rasé et pas très propre. Aglaé et Charles interrompent leur combat en entendant Totole.

Totole: C'èst véci d'abôrd qui gn-a in r'vènant?

Christine: Ayi, véci èt dins tot l'tchèstia. I s'pormwinrne ène miyète dins totes lès pîces!

Totole: Èt qwè ç'qui vos v'léz qui dj' fèye avou?

Géraldine: Bin, nos-è disbarassè! C'èst bin por ça qu'on vos-a fait v'nu!

Charles: Éh là! Qwè-ç' qui ça vout dîre!

Aglaé: Ça vout dîre qu'èlles-ènn ont leû sô di totes vos fèrdin.nes!

Totole: Ayi, mins vos-è disbarassè comint? L'èdwârmu pou in p'tit timps, l'fé pètè èvôye, li désintègrè?

Géraldine: Bin, on n'saît nin nos-ôtes!

Christine: À vosse t-idéye, qwè-ç'qu'èst l'mia?

Totole: Ça dépend d'ène masse d'affaire? Dè l'gravité dè l'malédicsion!

Charles: Li mène n'èst nin fwârt impôrtante!

Aglaé: C'èst por ça qui vos-èstéz bloqué véci dispû près di deûs cints-ans!

Christine: Qué malédicsion?

- Totole: L'cène qu'a fait d'in mwârt, in r'vènant!
- Charles: L'agasse à costè d'mi, èlle ènn a seuremint pou l'ètèrnité!
- Géraldine: On n'saît nin nos-ôtes, i n'èst nin da nos-ôtes li tchèstia!
- Christine: Èt li r'vènant non pus!
- Totole: D'abôrd, i vaut mia l'fé dwârmu in p'tit timps. S'i n'èst nin da vos, i vaut p'tète mia insi. Ça fra cinq mile francs!
- Aglaé: 5.000 francs! I nos prind por qui hon ç'ti-la?
- Géraldine: Comint 5.000 frs?
- Totole: Ayi, pou l'èdwârmu, ça fra 5.000 frs! Vos n'pinséz nin qu'dji m'va boutè pou rin!
- Aglaé: Dji pinse qu'ène r'vènante di m' qualité vaut brâmint pus qu'ça! Dji n'diskind'reut nin pa-d'zou cint mile!
- Christine: Bon, c'èst d'acwârd! Mins on n'vos payera qu'si ça a bin routè!
- Totole: Rin d'tot ça! Dji conè l'truc! Dji fais m'bouye èt après on m'dit qu'on n'mi paye pus! Pace qu'on n'vèt pont d'résultats! Si c'èst come ça, dji m'èva! Mès djins, à r'vèy! (il va pour sortir, elle le retienne)
- Charles: C'èst ça! À pus taurd èt au plaîji di n' pus vos r'vèy!
- Christine: Ratindéz, on va vos payi tot d'chûte! Tinéz, volà 5.000 frs!
- Totole: Dj'aveus di 6.000!
- Aglaé: Bièsse mins malonête! Dj'in.me co bin mi ça!
- Géraldine: Mins s' n'èst nin l'vraî, vos-avîz bin di 5.000!
- Charles: C'èst l'vraî, dji l'aî ètindu!
- Totole: Come vos v'léz! (il fait mine de partir)
- Christine: Èt co yunk pou fé chîj!
- Totole: Bon, asteûre aléz m'qué dès tchandèles! (elle sortent à droite)
- Géraldine: Mins vos-èstéz seûr qui ça va d-alè?
- Aglaé: Ça, ça mi sbarereut fwârt!
- Totole: Vos mi d'vèz fé confiyance! Aléz m'qué ç'qui dj'vos-aî d'mandè! (elles sortent à droite)

Scin.ne 8: Totole

- Totole: (tout seul) Éh bin, è v'là co deûs qui sont meûr pou l'asile! (il s'assied)
- Aglaé: Gn-a d's-ôtes va!
- Totole: In r'vènant! À m'-n-idéye, i gn-a dès djins qu'ont trop d'caurs saîs-se!

(regardant autour de lui) Èlles frin.n' brâmint mia d'arindji leû cassine! Ça vout vikè dins-in tchèstia, èt ça n'a min.me nin in bon fauteuil!

Charles: (qui s'est assis également) Ça, c'est l'vraî ètou! Èt mi, c'est tos lès djoûs qu'i m'faut dwârmu là d'dins!

Totole: Bah, c'est nin mi qui m'va plinde! Chîs mile francs pou fé chonance d'èdwârmu in r'vènant! Cachans ène miyète dins nos lîves pou trouvè ène saqwè à dîre! (il ouvre son sac et consulte quelques vieux livres)

Aglâé: Ayi, cachîz ène miyète mi fi! Putète qu'avou brâmint d' tchance, vos trouveréz ène saqwè pou fé pètè èvôye l'ôte inocint véla!

Charles: Oh, taudje hin Aglaé! N'rouvyéz nin qu'dji su vosse tayon! Èt vos mi d'vèz rèspectè!

Aglâé: C'est ça! Compte la d'ssus èt bwè d'l'êwe!

Totole: Dj'aî trouvè!

Charles: Qwè?

Totole: Li formule pou èdwârmu lès r'vènants!

Aglâé: C'est nin l'vraî?

Totole: Siya, li v'là! "Traité d'exorcisme"! "Mille et une façon de se libérer des esprits"! Si là d'dins, gn-a nin ène saqwè pou asbleuwi lès deûs pouyètes, dji n'mi lome pus Totole dès caracoles! Li pus grand toûrsiveûs d'avaurci!

Charles: Vos crwèyé qu'on pout li fé confiance? C'est vormint in toûrsiveûs?

Aglâé: Qui saît? I va p'tète trouvè li boune formule! Oudoubin li cène qui va vos candji en bia p'tit crapôd!

Scin.ne 9: Charles, Aglaé, Totole, Christine èt Géraldine

Totole: Volà! Èdwârmu in r'vènant! (Christine et Géraldine entrent, Totole les voit et se lève) Vos-avéz lès tchandèles?

Christine: Lès v'là! (elle les pose sur la table)

Totole: C'est bin! V'néz avou mi, dj'aî co dandji d'ène afaire ou l'ôte! (ils sortent au fond)

Charles: Mi, dji n'aî nin confiance! Dji m'è l'va chûre!

Aglâé: (à part) Mi ètou, on n'saît jamais!

Scin.ne 10: Michel, Hélène et Eric

Hélène, Eric et Michel entrent du fond. Les hommes ont l'air de se moquer.

Hélène: Vos pléz bin dire ç'qui vos v'léz, asteûre dj'ènn è su seûr! I gn-a in r'vènant!

Michel: Bin ayi endo mi p'tit pouyon!

Eric: Vos nos l'avéz di t't-à l'eûre! I vikeut au guèrnî, bin paujêre, èt come i s'anoyeut ène miyète, il a diskindu èt nos djouwe dès quintes pou s'amusè!

Hélène: Mins portant, tot ç'qui vos nos-avéz dit au matin?

Eric: Qwè? Li sabre?

Michel: Èt lès côps d'pîd dins l'drî?

Hélène: Ayi!

Michel: Istwêres di sôléyes! Ça ètou, c'est vos qui l'a dit!

Eric: Aléz, dji crwè bin qu'nos-èstant tètous fwârt scrans! Nos frin.n' bin d-alè nos coûtchi èt nos vèrans ène miyète pus clâr quand i fra djoû!

Scin.ne 11: Annie, Hélène, Michel et Eric

Annie entre du fond. Elle a un parchemin.

Annie: Hélène, ça vos dit ène saqwè ç'papî la? (Voyant le plan, Michel met la main discrètement à sa poche où il a mis le plan. En le sentant, il est soulagé mais il le laisse légèrement dépassé.)

Hélène: (qui regarde le papier) On direut in vîy papî du zouwâve! Enfin dji vou dire da Charles Hubert!

Annie: C'est ç'qui m'chone ètou! Mins lijéz ène miyète ç'qu'i gn-a di scrî d'ssus!

Hélène: " Quand le regard d'Horus croisera celui de Thot, placez l'oeil de Sebec dans la main de la mère du Dieu Solaire. Le Dieu des mort vous indiquera la porte des richesses de son royaume. "

Eric: Qwè-ç'qui c'est co qu'ça pou in charabia?

Annie: On direut qu'c'è-st-ène énigme!

Hélène: Lès-indicacions pou trouvè l'trèzor!

Michel: Dès carabistouyes ayi! Min.me in problin.me di robinèt m'a l'aîr pus auji à comprinde!

Eric: Èyu-ce qui vos-avéz trouvè çoula?

Annie: Dins l'guèrnî!

Eric: Qwè fiîz véla?

Annie: Avou l'r'vènant dins l'maujone, èt come il aveut causè d'ène saqwè di catchi, dji m'su dit qu'i dj'poueus p'tète trouvè ène saqwè au la-wôt!

Michel: Èt adon?

Annie: Adon? Dj'aî stî au guèrnî trifouyi dins lès-agayons da Charles-Hubert di Manchabal. Èt dj'aî trouvè l'papî!

Scin.ne 12: Annie, Hélène, Michel, Eric et Charles

Charles entre de l'avant gauche.

Hélène: Èt qwè ç'qu'on va fé?

Michel: Rin! Pace qui gn-a rin à fé èt qu'c'est nin ça qui l'fra pètè èvôye, li zouwâve!

Charles: Sôdar di Napoléyon, nin zouwâve! Èspèce di bourzouc!

Hélène: Ah pace qu'asteûre, i faut l'fé pètè èvôye! Èt gn-a dîs minutes, i gn-aveut pont di r'vènant!

Eric: On pout quand min.me candji d'idéye! T't-à l'eûre, c'est vos qui dijîz qu'c'èsteut dès-alucinacions d'bwèveûs!

Charles: Èt in bwèveû, pou li r'mète sès-idéyes à l'boune place, gn-a nin trinte-chîs solucions! (il lui donne un coup d'pied au cul).

Eric: Waye! (il se tient les fesses)

Annie: Qwè ç'qu'i gn-a?

Eric: I m'a botè l'cu!

Annie: Qui?

Eric: Bin... Li r'vènant dji supôse!

Hélène: Vos n'l'avéz nin volè! (à Michel) Èt dji s'reut d'li, di vos freut l'min.me!

Charles: Boune idéye tint ça! (il va pour le faire et aperçoit le papier dans la poche de Michel.) M'papî! C'est l'momint! (il prend le papier dans la poche et le laisse tomber par terre. Annie le voit tomber et le ramasse.)

Annie: Vos v'néz d' piède ène saqwè Michel! (il veut le reprendre mais Annie ne le laisse pas faire et l'examine.) Mins, on direut qu'c'est l'min.me qui l'ôte! (elle le donne à Hélène qui les compare.)

Hélène: Ç'n'est nin l'min.me, mins ça va avou! C'est l'plan qui va avou l'énigme! Mins pouqwè n'l'avéz nin moustrè hon vos?

Michel: Euh... Dji l'aî trouvè t't-à l'eûre, mins dji l'aveus rouvyi! Dji n'aî nin pinsè qu'ça poureut vos-intèrèssè!

Annie: Ayi! (à Eric) Èt vos, vos l'avîz vèyu?

Eric: Non non, dji n'saveus nin min.me d'djà qu'il aveut trouvè in papî!

Charles: On direut qu'lès deûs maroufes ni sont pus si fièrs asteûre!

- Hélène: V'néz avou mi Annie, on va 'nnalè au guèrnî èt sayi d'comprinde ç'qui cès deûs papî là voulenut dire!
- Michel: Ratindéz, on vint avou vos!
- Annie: Si vos v'léz! (ils sortent, Charles fait un croche pied à Michel qui tombe et il sort à l'avant gauche)

Scin.ne 13: André, Aglaé

André entre, il se sert un verre et va s'asseoir dans le canapé. Aglaé entre de l'avant gauche, se sert aussi un verre et va s'asseoir à côté de lui.

- André: Qué djoûrnéye! On-arive véci, on r'prind l'tchèstia, li vîye macrale passe l'arme à gauche, lès deûs crétins m'propose dès caurs pou tuwè leûs feumes èt au d'zeu d'tot ça, i m'chone qui dj'ètind dès vwès!
- Aglaé: N'vos-è fiéz nin mi p'tit André, dji su là pou vos-aîdi! Mins si vos plaît, ni m'loméz pus vîye macrale, dji nè l' vout nin!
- André: V'la qu'ça r'coumince!
- Aglaé: Qwè?
- André: I m'faut 'nnalè did-ci, oudoubin dji m'va div'nu sot! (il se lève et pose son verre)
- Aglaé: Ah ça, nin quèstion! Vos n'aléz nin m'lèyîz tchèye! (elle fait la même chose)
- André: Dji m'èva!
- Aglaé: Dji nè l'vou nin! Vos d'meuréz véci! (elle le pousse dans le canapé. André est tout surpris)

Scin.ne 14: André, Aglaé et Totole

Totole entre sur la dernière tirade, sans faire de bruit. Il observe André qui parle tout seul. On peut remarquer qu'il a avec lui un livre.

- André: Hin, qwè! D'meurè véci! Mins pouqwè? Qwè ç'qui s'passe?
- Aglaé: I m' faut vindji! I vos faut fé pètè l'tchèstia!
- André: Pèlè lès canadas? Dji d'vins sot!
- Totole: (à part) Dji direus pus rade qu'il-î èst d'djà!
- Aglaé: Mins qu'il èst bièsse! (lentement) I vos faut...
- André: Dji dwè...
- Aglaé: Fé pètè...
- André: Fé l'pètè...

- Totole: N'faura nin vos fwarci brâmint savéz m'fi!
- André: Qwè? (il se retourne et voit Totole) Mossieû?
- Aglâé: Ah, r'volà l'tourciveû!
- Totole: Totole dès caracoles! R'bouteû èt tchèsseû d'r'vènants à l'ocasion! Mins pa-côps, dji m'ocupe ètou dès djondus! Si vos-avéz dandji d'mi?
- Aglâé: Taije-tu man.nèt bok! Mi p'tit André n'èst nin pus djondu qu'vos! Èt si vos lèyîz trin.nè vos-ouchas trop longtims par-ci, vos-aléz awè à fé avou m'baston! (elle lui donne un coup de canne)
- Totole: Éh la, qwè ç'qui s'passe véci!
- André: Vos-avéz in problin.me?
- Totole: Dji vint di r'cîre in côp, èt dji n'saîs nin d'èyu!
- André: Mi, dj'ètind dès vwès!
- Aglâé: Èt mi dj'ènn aî m'sô d'vèy dès parèyes-abrutis! Dji m'va vèy ç'qui l'zouwâve fé au la-wôt! Dji li fé ostant confiyance qu'ène soris à in tchèt! (elle sort à l'avant gauche)
- Totole: Mins d'abôrd, leûs-istwêres di r'vènants, ça s'reut l'vraî?
- André: Dji n'saîs nin! Mins ç'qui s'passe véci n'm'a nin l'aîr fwârt catolique!
- Totole: Catolique ou nin, gn-a seuremint ène èsplicacion! Mi, dji n'crwè nin à tot ça!

Scin.ne 15: André, Totole, Géraldine, Christine, Aglaé, Charles

Géraldine et Christine entrent.

- Christine: On-a trouvè tot ç'qui vos v'lîz!
- Géraldine: Ça n'a nin stî trop malauji, mins pou l'racia d'gade, on 'nn-a pont ieû!
- Christine: Mins è v'là d'bèrbis!
- Géraldine: Èt si ça n'va nin, on-a toudi amwinrnè du fromâdje di gade!
- Totole: On lès machera èchone! Don'èm!
- Christine: Volà! (elle lui donne le lait et le fromage)

Aglaé et Charles entrent à l'avant gauche. Ils observent tout les deux ce que fait Totole.

- Totole: Aléz m'qué in plat! (Géraldine sort. Totole prend un livre et l'installe sur la table. Géraldine rentre et donne le plat. Totole verse le lait puis met le fromage.) Lès pwèls di tchèt! (Christine lui donnera ce qu'il demande) Li pwève! Li gousse d'a! Li kilîye d'ardjint! (A chaque fois, il a versé ce qu'on lui donnait dans le plat. Il mélange le tout avec la cuillère)
- Charles: S'i m' vout fé avalè ç'machin là, c'èst broke di viole! I n'aura qu'a vos l'donè!

Aglaé: Mi, dji n'aî rin à vèy la d'dins! C'est vos qu'is voulenuche èdwârmu! Mi, is savenu
nin d'djà qu'dji su là!

Totole: Li vin!

Christine: S'i vos plaît!

Totole: (Totole regarde la bouteille et voit qu'elle est bouchée) Si vos v'lîz bin
l'douviè? (Géraldine prend la bouteille et sort avec)

Charles: Mins c'est da mi ça! C'è-st'ène boutèye di m'résèrve pèrsonèle! Dji lès-aveus
ramwinrnè d' Bourgogne quand dj'èsteus avou Napo!

Aglaé: Ça n' date nin d'èyèr! Èpwîs, ci n'èst qui jusse! C'èst por vos qu'is l'prèparenut
ç'machin là!

Totole: (Géraldine rentre avec la bouteille ouverte. Il prend la bouteille et la goute)
Nin mwaîs! (il en verse et la pose. Il mélange encore une fois et met la
cuillère en poche)

Charles: Nin mwaîs? (Il goutte à son tour) Fwârt bon ayi!

Aglaé: (Elle fait la même chose et fait une grimace) Bèrck! C'èst co pîre qui du vinaîgue!
(Elle commence à tousser et Charles lui tapote dans le dos.)

Charles: Vos vèréz, dins vint' ou trinte ans, vos vos-î fréz!

Totole: Asteûre, i m'faureut ène saqwè d'ène djin dè l'famîye!

Christine: Qwè ç'qui faut!

Totole: Dji n'saîs nin! In-ongue, dès tch'fias, dès-abîyemints!

André: Mi, dj'aî in mouchwè da Aglaé!

Totole: Èle èst dè l'famîye?

Christine: C'èst l'matante!

Géraldine: Ène pètite fèye au r'vènant!

Totole: Ça fra l'afaîre! (Il met le mouchoir dans le plat)

Aglaé: (reprenant ses esprits) Èt, c'èst da mi ç'mouchwè là! C'èst p'tète dandj'reû por mi!

Charles: Si c'èst da vos, c'èst vos qu'i va èdwârmu!

Aglaé: I faut l'ènn èspêchi!

Charles: Ah nènni! Lèyans l'fé! (Il retient Aglaé qui se débat) Ça s'ra p'tète amusant?

Totole: Alumè lès tchandèles! (André le fait) Distindéz lès lampes! (Christine
s'exécute)

Charles: C'èst l'grand djeu!

Aglaé: (toujours retenue par Charles) D'l'èsbroufe ayi!

Totole: (lisant) "Seigneur des ténèbres, enfants du grand poilu, je vous adresse ma

requête et vous soumet cette offrande".

Aglaé: Faura nin qu'i fuche malauji, pace qui ça n'm'a nin l'aîr fameû come machin!

Charles: Dj'in.me ostant qu'ça fuche por li qu'por mi!

Totole: "Ton humble serviteur se plie à ta volonté et se propose à être ton porte parole".

Aglaé: S'il èst d'acwârd, c'èst qu'is dwèvenut awè in manque di pèrsonèl, pace qui pou prinde dès d'méy cougnis parèyes...

Totole: Il èst d'acwârd!

Charles: (à Aglaé) À m'-n-idéye, i vos ratind pou gonflè sès troupes!

Totole: "Oh grand cornu, accepte d'endormir pour six mois le mauvais esprit qui vit dans cette demeure".

Charles: I cause di vos, gn-a pont d'doute!

Totole: "Merci, maître des enfers, nous vous en serons éternellement reconnaissant".

Charles: Vos-avîz raîson, c'è-st-in tourciveû! Vos n'dwârméz nin co!

Aglaé: (qui se libère de Charles en lui donnant un coup de coude) Èt dji n'su nin prèsse à l'fé!

Totole: Éh v'là, ça n'èsteut nin pus malauji qu'ça! Mès djins, à r'vèy!

Géraldine: C'èst d'djà fini?

Christine: (qui a été allumer les lampes) Vos-èstéz seûr qui ça a routè?

Totole: Vos l' p'léz bin vèy! Gn-a pus rin qui s'passe!

Aglaé: Ça, c'èst ç'qui vos pinséz! Atincion à vos-ouchas, ça va fé du mau!

Charles: Ratindéz, dji m'va vos d'nè in côp d'mwin!

Charles et Aglaé bousculent et frappent Totole ainsi que les trois autres. Ceux-ci crient de mal et court un peu partout sur la scène.

Totole: In r'vènant, gn-a bin in r'vènant!

Géraldine: (qui se met aussi à frapper Totole) Ayi gn-a bin in r'vènant, èt i n'a nin l'aîr di dwârmu! Èt vos, vos nos-avéz ieû, vos nos-avéz scrotè chîs mile francs pou dès carabistouyes! Bandit, saligot, vaurin! (Totole sort au fond suivi de Géraldine qui continue de le frapper en disant sa dernière tirade)

Christine: Mi, dji n'd'meure nin ène minute di pus véci! (elle sort en courant)

André: Mi non pus! Èt dji promèt d'vant l'Bondiè di div'nu onête si dj'è sôrt vikant! (il sort)

Charles et Aglaé arretent de leur courir après au fur à mesure qu'ils sortent.

Aglaé: On lès-a bin ieû! (ils rient)

Charles: Ayi, dj'è su dju d'alin.ne!

Scin.ne 16: Aglaé, Charles, Hélène, Annie, Eric et Michel

Hélène et Annie entrent. Elles ont l'air fort excitées.

Hélène: Aléz s'i vos plaît, dispêchéz-vous ène miyète!

Eric et Michel entrent en portant un coffre qui paraît très lourd.

Eric: Si vos pinséz qu'c'è-st-auji, vos n'avîz qu'a l'pwartè vos-min.mes!

Charles: Èlles-ont trouvè m'trésor!

Annie: Arètéz d'vos plinde èt aléz-è qué ç'qu'i faut pou l'douviè! (ils sortent)

Aglaé: Vos trésor?

Hélène: Dji m'dimande ç'qui pout bin î awè d'dins?

Charles: Dès caurs mi fèye! Dès caurs à tot skètè!

Annie: (voyant le plat) Tins, qwè ç'qui c'est qu'ça?

Hélène: (elle sent) Bèrck, qui ça sint mwaîs! Qwè ç'qui ça pout bin ièsse? (elles l'inspectent toutes les deux)

Aglaé: Èlles-ont trouvè vos trésor?

Charles: Ayi, èt asteûre, dji m'va p'lu m'ènnalè au Paradis! Vos v'léz l'vèy?

Aglaé: L'Paradis?

Charles: Non, m'trésor!

Aglaé: Bah, si vos v'léz!

Charles: Chûv'èm! (ils sortent à l'avant gauche)

Annie: C'èst seuremint yunk dès produits d'biatè da Christine!

Hélène: Ça s'reut co bin possibe! Èle-a toudi l'abitude di s'mète plin d'saloperîyes dissus s'visadje! Bon, èt si on s'ocupeut du cofè!

Annie: Ayi, faureut l'douviè!

Hélène: (remarquant qu'Eric et Michel ne sont pas encore revenu) Mins qwè ç'qu'i m'font cès deûs là? Nin moyin d'leûs d'mandè ène saqwè sais-se!

Annie: V'néz, on va d-alè vèy après! (elles sortent)

Scin.ne 17: Eric et Michel

Eric et Michel entrent doucement en s'assurant qu'il n'y a personne.

Michel: Bon asteûre, pont d'timps à piède! On prind l'cofe èt on s'èva!

Eric: Cinq ans! Cinq ans qu'on-a cachi sins rin trouvè! Èt lès deûs-ôtes, ça leûs prind in quârt d'eûre!

Michel: Mins èlles-avin.n' l'énigme!

Eric: Qwè ç'qui ça aureut fait d'pus pou nos-ôtes? Dji n'aî rin compris à ç'charabia là!

Michel: Mi non pus! Mins ç'qui dj'saîs, ç'èst qu'volà in cofe avou seuremint plin d'or didins èt si on vout è profitè, i nos faut pètè èvôye! (ils prennent le coffre et sortent au fond)

Scin.ne 18: Aglaé et Charles

Aglaé et Charles entrent de l'avant gauche

Aglaé: Maria Dèyi, si dj'aveus trouvè ça quand dj'èsteus djon.ne, dji n'aureus seuremint nin stî au Canada pou fé fortune!

Charles: Ça vaut brâmint dès caurs?

Aglaé: Dès millions! Dès dijin.nes di millions!

Charles: Èt lès Louis d'or?

Aglaé: Qué Louis d'or?

Charles: Lès cias qu'is s'trouvenut dins l'cofe! (il veut le montrer) Mi cofe! Èyu ç'qu'il èst?

Scin.ne 19: Aglaé et Charles, Annie et Hélène

Hélène: (qui entre avec Annie) Mins èyu ç'qu'is pouvenut bin ièsse?

Annie: Li cofe, èyu ç'qu'il èst?

Charles: Dji n'saîs nin!

Hélène: Qwè! I n'èst pus là!

Annie: Èt si ène saquî l'aveut scrotè?

Hélène: N'dijéz pont d'bièstrîyes! C'èst Michel èt Eric qui l'auront pris pou d-alè l'douviè!

Annie: Ayi, vos-avéz seuremint raîson! V'néz, on va 'nnalè r'cachi après zèls! (elles sortent)

Aglaé: Ça ni m'sbarereut nin qu'is fuche pètè èvôye avou l'cofe!

Charles: Vos pinséz?

Aglaé: V'néz avou mi, on va lès ratrapè! On n'pout tot l'min.me nin lèyi volè l'famîye pa dès étrangers!

Charles: (étonné) Comint... Vos...

Aglaé: Chout'èm Charles! Dji saîs bin qu'dji n'aî jamais rin fait d'bon dins m'vicaîrîye, mins audjoûrdu, dj'aî l'invîye di m'rachetè! Dj'aî l'invîye d'aîdi mès neveux!

- Charles: C'èst l'preumî côp qu'dji vos-ètind dîre ène saqwè d'djinti! Tinéz, i faut qu'dji vos rabrèsse! (il l'embrasse)
- Aglaré: Oh là, doucemint! N'rouvyéz nin qu'vos-èstéz brâmint pus vîy qu'mi! Èt di pus, dji su yène di vos p'titès fèyes! Aléz, gn-a pont tims à piède, i nos faut lès ratrapè! (elle sort à l'avant gauche)
- Charles: Dji vos chû! (au moment où il veut sortir, une voix l'interpelle)
- Bondiè Charles Hubert di Manchabal, i va bin rade ièsse mèyenut! Vos-avéz rimpli vos d'vwêrs et asteûre vos p'léz v'nu r'trouvè vosse famîye èt tot vos soçons!
- Charles: Èt Aglaré?
- Bondiè Èlle-a brâmint à s'fé pardonè!
- Charles: C'èst ç'qu'èle saye di fé pou l'momint! Èle vout èspêchi lès deûs-ôtes di scrotè lès caurs di mès p'titès fèyes!
- Bondiè On vèra bin!
- Charles: Lèy'èm li d'nè in côp d'mwin!
- Bondiè I n'vos d'meure wêre di tims Charles Hubert! Si vos n'passéz nin l'uche d'vant mèyenut, èle si sèrera por vos à tot jamais!
- Charles: Si ça réyussi, èle pouva v'nu avou mi?
- Bondiè D'vant mèyenut, oudoubin vos passeréz l'ététernité dins vos tchèstia!
- Charles: Dj'arive! (il sort en courant à l'avant gauche)

Scin.ne 20: Annie et Hélène

- Annie: (qui entre avec Hélène) Dji n'comprend pus rin! Gn-a pus nèlu dins l'tchèstia!
- Hélène: Èyu ç'qu'is pouvenut bin ièsse?
- Annie: Min.me Christine èt Géraldine sont vôyes! Èlles-ont min.me pris totes leûs-afâres!
- Hélène: (ironique) Is sont p'tête paurti èchone!
- Annie: Vos crwèyé?z?
- Hélène: Taîje-tu va bièsse! S'is-avin.n' v'lu pètè èvôye, is l'aurin.n' d'djà fait dispû longtims! Èt is n'aurin.n' nin ratindu qu'nos fuchanche div'nûwes riches po l'fé!
- Annie: Dins tot lès cas, eureûsemint qu'on-a ieû li plan qu'Michel a trouvè, sins qwè, on n'aureut jamais trouvè l'pîce èyu-ce qu'i gn-aveut lès statûwes!
- Hélène: Ayi, mins si on-aveut nin résolu l'énigme, on-aureut pu cachi longtims dins

- tot l'brole qu'i gn-aveut d'dins!
- Annie: Dji n'saveus nin qu'vos con'chîz li mytolojîye éjypciène?
- Hélène: Dji l'aî apris en lijant Papyrus, ène bande dèsinéye!
- Annie: Faleut quand min.me li trouvè! "Quand le regard d'Horus croisera celui de Thot"
- Hélène: Ça v'leut dire qui quand l'ouy dè l'statûwe à tièsse di faucon s'reut éclairéye pa l'lune pace qui Thot, c'èst l'Bondiè qui r'présinte li lune!
- Annie: "Placez l'oeil de Sebec dans la main de la mère du Dieu Solaire
- Hélène: I faleut prinde li diamant qui sièrveut d'ouy à l'statûwe à tièsse di crocodile qui s'lome Sebec èt l'mète d'dins l'mwin d'Isis, li moman da Horus "le dieu solaire"!
- Annie: Le Dieu des mort vous-indiquera la porte des richesses de son royaume."
- Hélène: Quand l'lune a tapè sus l'diamant, i gn-a ieû brâmint dès rayons! Li cia qu'èsteut sus Anubis, l'Bondiè à tièsse di chacal, i moustreut èyu ç'qu'i faleut aspouyi pou douviè l'uche èt trouvè ène ôte pîce avou brâmint dès tchinis' qui m'ont l'aîr di valu brâmint dès caurs!
- Annie: Èt l'cofe qu'èsteut véci èt qu'èst fwârt pèsant!
- Hélène: Èt qu'on n'saît pus èyu ç'qu'il èst!

Scin.ne 21: Annie et Hélène, André, Eric et Michel

- André: (Michel et Eric entrent avec le coffre, suivi d'André qui les menace d'un revolver.) Dji vos ramwinrne vos-omes! Is vlin.n' pètè èvôye avou l'cofe qui, si vos nè l'savîz nin, contint ène fortune en Louis d'or!
- Annie: Dès Louis d'or!
- André: Is savin.n' dispû tofêr qu'i gn-aveut in trésor dins l'tchèstia! C'èst por ça qu'is vos-ont mariè!
- Hélène: Is l'savin.n' èt is n'nos-ont rin dit!
- André: Is vlin.n' tot waurdè pou zèls deûs! Is-ont sayi d'utilisè lès deûs p'titès coumères pou qu'èles vos tuwenuche pa djalouserîye! Come ça n'a nin routè, is m'ont d'mandè à mi dè l'fé!
- Annie: Nos tuwè!
- André: Ayî, pou awè l'tchèstia èt cachi à leûs n-aujes après l'trésor!
- Hélène: Michel, ci n'èst nin l'vraî? (Michel ne répond pas)
- Annie: Eric, vos n'dijéz rin non pus! (il ne dit rien non plus et baisse la tête)

- André: Gn-a rin à dire, mins à fé! Si vos v'léz, dji vos-è disbarasse pou tofêr!
- Hélène: Comint ça?
- André: Pan... Pan!
- Hélène: Ah non, nin ça! C'est p'tète dès crapules, èt asteûre dji lès vè èvi! Mins dji n'saureus jamaîs v'lu ça!
- Annie: Qu'is-èvaye à tot jamaîs!
- André: Come vos v'léz! Aléz vos-ôtes, fout'èm li camp! Èt qu'dji n'vos vèy pus jamaîs sins qwè ... (il les menace de son revolver, Michel et Eric sortent au fond en courant)
- Hélène: Èt dire qui ça fait pus d'cinq ans qu'is nos djouwenuche li comédiye!
- Annie: Lès salauds! Èt vos mossieu André, pouqwè avéz fait çoula?
- André: Dji m'aî fais ène promesse ènawêre! Èt quand dji lès-aî vèyu 'nnalè avou in cofe, dj'aî tot compris! Èpwîs, dj'aî ètindu ène vwès! Li cène da m'patrone qui m'dijeut d'lès ramwinrnè véci! C'est ç'qui dj'aî fait!
- Hélène: Li vwès da m'matante... Pou nos-aîdi?
- Annie: Aîd'èm à douviè l'cofe, nos-alans vos d'nè dès Louis d'or!
- André: Non madame! Dji n'l'aî nin fait por ça! Asteûre, c'è-st'ène nouve vîye qui coumince por mi! Èt i m'faut fé brâmint du bin après tot l'mau qui dj'aî fait! À r'vèy! (il sort au fond)
- Hélène: Dji n'saîs nin s'i m'faut rîre ou bin brêre!
- Annie: Si on 'nnaleut qué dès-ostis pou sayi dè l'douviè? (elle montre le coffre)
- Hélène: Pèrdans'l avou nos-ôtes, on n'saît jamaîs! (elles sortent avec le coffre)

Scin.ne 22: Charles et Aglaé

- Charles: (Charles entre suivi d'Aglaé qu'il tient par la main) N'euchéz nin peû, i n'èst nin co mèyenut! L'uch èst co douviète!
- Aglaé: Èt dji pou bin 'nnalè avou vos?
- Charles: Si dj'vos l'di! Aléz, v'néz (il la tire vers le centre de la scène) Sègneûr, nos v'la! Si vos-èstéz toudi d'acwârd, douviéz l'uche!
- Bondiè (On entend le bruit d'une porte qui s'ouvre.) Fuchéz l'bin v'nu amon nos-ôtes, Charles Hubert di Manchabal! Èt vos Aglaé di Manchabal, dji vos lèye mouchi, mins vos p'léz dire mèrci à vosse tayon!
- Aglaé: Mèrci Charles! (elle l'embrasse sur la joue)
- Charles: Aléz, v'néz! (les lumières s'éteignent, Charles et Aglaé sortent à l'avant)

gauche. On entend le bruit d'une porte qui se ferme puis les douze coups de minuit.)

RIDEAU FINAL

Tirades

	<u>I</u>	<u>II</u>	<u>III</u>	<u>TOTAL</u>
Charles:	36	50	71	157
Hélène:	36	24	43	103
Michel:	77	29	20	126
Annie:	28	31	44	103
Eric:	65	32	20	117
Christine:	20	25	15	60
Géraldine:	15	30	10	55
Aglaé:	10	40	66	116
André:	0	33	36	69
Totole:	0	0	45	45
Bondiè:	0	1	7	8